

## A TEI Project

# Interview of Policarpo Chaj

### Table of contents

#### Transcript

TAPE NUMBER: I, PART A (27minutes) FEBRERO 21, 2009  
TAPE NUMBER: I, PART B (23:52minutos) FEBRERO 21, 2009  
TAPE NUMBER: I, PART C (11:35 minutos) FEBRERO 21, 2009  
TAPE NUMBER: I, PART D (10:49 minutos) FEBRERO 21, 2009  
TAPE NUMBER: I, PART E (12:43 minutos) FEBRERO 21, 2009  
TAPE NUMBER: II, PART A (39:24 minutos) MARZO 13, 2009  
TAPE NUMBER: II, PART B (40:32 minutos) MARZO 13, 2009  
TAPE NUMBER: III, PART A (31:06 minutos) ABRIL 24, 2009  
TAPE NUMBER: III, PART B (31:03 minutos) ABRIL 24, 2009

## 1. Transcript

### **1.1. TAPE NUMBER: I, PART A (27minutes) FEBRERO 21, 2009**

*CHACON*

Bueno, estamos conversando hoy con Policarpo Chaj, Director Ejecutivo de Mayavision. Poli, gracias por darnos esta entrevista. Me gustaría comenzar por preguntarte sobre tu familia, dónde naciste?

*CHAJ*

Bueno. Para mí es un placer otorgar esta entrevista. Yo, para hablar de mi familia, pues tengo que decir que yo soy de origen K'iche', vengo de una familia de los mayas K'iches de las áreas rurales del occidente de Guatemala.

*CHACON*

¿En qué pueblo creciste?

*CHAJ*

En una de las aldeas de San Francisco, El Alto [El Alto, Totonicapán].

*CHACON*

¿Y podrías describir para la audiencia cómo era ese lugar de donde provienes? ¿Puedes describirlo un poquito?

*CHAJ*

Un lugar de gente K'iche'. Con valles, montañas, ríos. Pues son como las partes altas de las montañas de Guatemala.

*CHACON*

Y, tus padres, tu mamá y tu papá, ¿también son de esa misma región?

*CHAJ*

Sí, son de ahí mismo.

*CHACON*

¿Cómo se llaman tu papá y tu mamá?

*CHAJ*

Mi papá se llam Policarpo Chaj, también, como yo. Y mi madre se llama Magdalena [no se transcribe el apellido materno].

*CHACON*

¿Y los dos provienen de esa misma región?

*CHAJ*

Sí, sí, así es.

*CHACON*

¿Tus padres son monolingües, en K'iche'?

*CHAJ*

Bilingües

*CHACON*

¿Los dos?

*CHAJ*

Sí

*CHACON*

Y en tu casa, ¿comenzaron hablando los dos idiomas?

*CHAJ*

No, yo creo que es necesidad hablar el otro idioma cuando uno tiene que relacionarse a--, al otro mundo, dijéramos. Pero nuestro idioma nativo, de la comunidad y de la casa es el K'iche'.

*CHACON*

¿Y en la escuela? ¿Fuiste a una escuela bilingüe o monolingüe?

*CHAJ*

No, no, no, no. La escuela donde yo asistí no, no, no. En esos tiempos no había el entendimiento de que era necesario una escuela bilingüe sino que todos los niños pasábamos por el primer año que

le llaman castellanización. O sea que era como cortar la niñez de los K'iches para castellanizarlos en un proceso educativo ajeno a su cultura, no?

*CHACON*

¿Los maestros eran de la misma región o venían de afuera?

*CHAJ*

Venían de afuera, todos.

*CHACON*

Y no eran bilingües.

*CHAJ*

No, por supuesto que no.

*CHACON*

Pero, ¿tenían tal vez, algún interés en la cultura?

*CHAJ*

¿Que si ellos tenían algún interés en la cultura de los K'iches?

*CHACON*

Ajá

*CHAJ*

No creo, porque de haber sido así pienso que debieron haber tenido consideraciones con la gente, pero no.

*CHACON*

Pues--

*CHAJ*

O sea que ellos en el proceso que venían era la cuestión imponer el idioma castellano; por eso lo llamaban al primer año, que los niños pasaban el proceso de castellanización. O sea que-- Así tenían que entrar.

*CHACON*

Pero-- los maestros tienen que representar la política del Estado. Y el Estado tenía varias actitudes, no? Sobre cómo incorporar, digamos, el ciudadano indígena a la sociedad y una de esas formas era la castellanización, o pensaban que esa era la mejor forma, no?

*CHAJ*

Ajá. Sí, pero pienso que—bueno, el Estado guatemalteco, de por sí, ha sido desde su fundación, un Estado monoétnico, monolingüe. Con muchas dificultades ha podido reconocer la existencia de los mayas, ha— Pienso que de haber tenido el interés de educar o facilitar educación y aprendizaje a los indígenas, tendrían que haber tenido un método didáctico más humanizado y no el proceso de

castellanización que yo conocí. Porque hasta en ciertos momentos, los maestros imponían a golpes y con gritos y abusos a los pobres niños para que renunciaran prácticamente a su niñez y su idioma, para aprender entrar en el otro mundo, no?

*CHACON*

¿Me puedes decir cuántos hermanos y hermanas tienes?

*CHAJ*

Tengo tres hermanas y somos cuatro varones.

*CHACON*

¿Y tú eres uno de los menores?

*CHAJ*

Bueno, tengo tres mayores y tres menores de mí.

*CHACON*

¿Y podrías decirnos si había una gran diferencia, digamos, entre tu hermano mayor y su experiencia en la escuela y la tuya?

*CHAJ*

Pienso que sí porque se cuenta que en aquella escuela, en aquel lugar, sólo había tercer grado primaria cuando mi hermano entró. Entonces, mi papá fue uno de los que lucharon para que hubiera una escuela primaria completa con los seis grados, hasta sexto. Y mi hermano prácticamente fue la primera promoción que llegó hasta sexto en ese lugar.

*CHACON*

Y cuando tú estabas estudiando, ¿hasta qué grado llegó la escuela?

*CHAJ*

Hasta sexto grado primaria.

*CHACON*

Hasta sexto grado.

*CHAJ*

Sí, sí.

*CHACON*

¿Y después de eso?

*CHAJ*

Bueno, teníamos que ir al municipio para los básicos o ir a la ciudad. Y yo estudié mis básicos en Quetzaltenango.

*CHACON*

¿Tu hermano mayor? ¿Me puedes decir los nombres de tus hermanos y hermanas?

*CHAJ*

Mi hermano mayor es Mario [Mario Chaj] , mi hermana mayor es Santa Catarina [Santa Catarina Chaj] , mi hermano mayor, también de mí, es Juan Antonio [Juan Antonio Chaj]. Menores: Berta [Berta Chaj], Miguel [Miguel Chaj] y Silvia [Silvia Chaj].

CHACON

¿Todos ellos sí fueron a la escuela? ¿Asistieron a la escuela?

CHAJ

Sí.

CHACON

¿Todos se recibieron?

CHAJ

¿Que si se graduaron todos?

CHACON

Ajá

CHAJ

Eh, bueno, se graduó Mario, Juan Antonio, yo, Berta.

CHACON

Y después de graduarse de los básicos, ¿alguno de ustedes continuó alguna carrera en particular?

CHAJ

Sí, mi hermano Juan es abogado.

CHACON

¿Y los demás?

CHAJ

Los demás, no. Bueno, Mario, creo que estuvo en la universidad, cerró la carrera del Derecho pero no lo ejerce.

CHACON

¿Cuál es su ocupación ahora?

CHAJ

Ahora es político [risas].

CHACON

Político? Ah, bueno.

CHAJ

Es el gobernador de nuestro departamento.

CHACON

Bueno, hay una relación entre la ley y el gobierno, no?

CHAJ

Ajá

CHACON

¿Puedes hablar un poquito sobre tus padres? ¿Qué ocupación tenían? ¿Qué es lo que recuerdas más de tu casa, de tu barrio?

*CHAJ*

Bueno, mi papá siempre trató de combatir la pobreza; y era un comerciante, hacía negocios, bueno, se manejaba más que nada en el comercio informal, verdad? Llevando ropas del occidente hacia El Petén [El Petén, Guatemala].

*CHACON*

¿Y la ropa era confeccionada en tu pueblo? ¿O?

*CHAJ*

Sí, él obtenía las materias primas y cortaba, entregaba para que la gente confeccionara. Después, él recogía de vuelta y vendía.

*CHACON*

¿Y tu mamá?

*CHAJ*

Bueno, ella se dedicó más a los oficios domésticos y cuidar nuestra niñez, creo.

*CHACON*

¿Pero también cultivaban en su casa? ¿O?

*CHAJ*

Sí, bueno, eso es también natural, verdad? Cultivar la tierra, también.

*CHACON*

Pero para alguien que tal vez no conoce mucho de esa región, ¿podrías hablar, por ejemplo de qué tipos de cosas cultivaban, quién estaba encargado o encargada de cuidar los cultivos?

*CHAJ*

Bueno, mi papá siempre, entre todos sus trabajos de negocios y todo, pagaba personas que nos ayudaran a cultivar la tierra. Cuando yo crecí, yo también aprendí ese trabajo. Cultivar maíz, cultivar trigo.

*CHACON*

¿Cuáles son algunas o algunos eventos que resaltan en tu memoria cuando eras niño?

*CHAJ*

Bueno, yo creo que--, ¿qué eventos pudiera contar? Yo creo que todo era interesante. Para mí, la niñez era una fiesta.

*CHACON*

Ajá. ¿Qué clase de juegos tenían o en qué participabas?

*CHAJ*

Bueno, compartir con los niños de mi—Bueno, para empezar, yo tengo una familia muy grande. Mis primos eran muchos-- Pues había de todos los juegos: correr, jugar barrilete, jugar trompos; también, aprendíamos a nadar en el río.

*CHACON*

¿Y me podrías hablar un poquito más sobre tu relación con tus vecinos? ¿Cómo era esa relación? ¿Había mucho intercambio entre ustedes? ¿Colaboraban? ¿Actividades?

*CHAJ*

¡Por supuesto! Por supuesto que sí. La vida entre los K'iches es como una vida familiar. Era natural que donde quiera que pasábamos, siempre había que saludar las personas; había convivencia, respeto mutuo, solidaridad. Tratábamos de—Bueno, en ese lugar siempre la vida ha sido comunitaria.

*CHACON*

¿Y qué rol juega o jugaba, en ese entonces, la Iglesia para ustedes?

*CHAJ*

Imposición ideológica, manipulación religiosa.

*CHACON*

Pero, ¿iban a la Iglesia ustedes? ¿Asistían?

*CHAJ*

En mi niñez, fui algunos días pero después no me gustó.

*CHACON*

Ajá. ¿Y tus padres?

*CHAJ*

Bueno, mi padre—Él creció en la espiritualidad maya, con mi abuelo. Pero, pasados los años, mi mamá era hija de una familia católica y, él también aprendió a ir a la Iglesia mientras vivía con ellos. Después, se independizó. Quiso ir a la Iglesia Evangélica y -- de ahí, creo que no comprendía ese tipo de espiritualidad, dejó de ir.

*CHACON*

Ajá. ¿Y tu mamá igual?

*CHAJ*

Bueno, ella permanece en la Iglesia Evangélica porque una parte de su familia están ahí.

*CHACON*

Ajá. Bueno, y además creo que políticamente parece que, por ejemplo, en otros países de Centroamérica ser evangélico era también—

*CHAJ*

Una forma de protegerse.

*CHACON*

Una forma de protegerse. Sí, exacto. De la persecución.

*CHAJ*

Sí, sí, así es.

*CHACON*

¿Crees que esa fue una de las razones?

*CHAJ*

Creo que sí.

*CHACON*

Ajá. En los ochentas todavía eras un niño y sabemos qué es lo que estaba pasando en Guatemala en ese entonces; ahora, por lo menos. ¿Te dabas cuenta, o tus padres se daban cuenta de lo que estaba sucediendo?

*CHAJ*

¡Por supuesto! Creo que-- Yo tengo memoria de casi toda mi niñez y toda mi vida, no? Me acuerdo que más o menos en el ochenta y tres, creo, ochenta y dos, algo así, los militares atacaron a mi hermano mayor, lo balearon. Y bueno, mi papá con tal de buscar justicia, entabla una demanda contra el ejército, en plena dictadura militar. Entonces, eso desencadena múltiples problemas porque, bueno, él estaba en Belice y tenía sus apoderados representándolo en una demanda dentro del departamento de El Peté, [El Peté, Guatemala]. Y yo servía de correo porque yo llevaba los mensajes para él, traía para los apoderados de él y además llevaba las noticias a la casa. Era una cuestión bastante difícil porque yo me daba cuenta que mi hermano estaba baleado, estaba herido. Lo operaron ahí en Poctún [Poctún, Guatemala]. Y los militares llegaban, judiciales, preguntaban por él. Era—luego, bastante doloroso [voz temblorosa].

*CHACON*

Pero en qué punto –digamos- se dieron cuenta o sintieron que era algo más bien como genocidio porque me parece que en ese entonces, la idea era de que se estaba-- el Estado se estaba

deshaciendo de la izquierda, de los guerrilleros por ejemplo, y no necesariamente era una pelea en contra de los pueblos indígenas.

*CHAJ*

Bueno. Yo creo que la guerra empezó como—bueno, se justifica, no? El hecho de que en Guatemala hubo una intervención extranjera, quitan un presidente socialdemócrata, militares guatemaltecos se convierten en guerrillas, en plenos tiempos donde el socialismo y el capitalismo tenían sus intereses, no? Sobre el hemisferio, no? Y Guatemala no era la excepción. Se pusieron a pelear una banda de izquierda, otra banda de ejércitos, apoyados también por otra potencia. Y en un momento dado, creo que la guerra dejó de ser anti-guerrilla. Era como una guerra etnocida. Los resultados que reflejan es que hubieron políticas de tierra arrasada, que le llaman, no?, eliminando comunidades indígenas, totalmente. Y bueno, eso fue lo que pasó. Era una guerra más que genocida. Era etnocida, de un Estado monoétnico que pretendía eliminar comunidades indígenas.

*CHACON*

Y en ese episodio personal, ¿la familia se dio cuenta de que era algo que iba más allá de un discurso de guerrillas o ya sentían que la sociedad era racista?

*CHAJ*

Bueno, la sociedad, de por sí, ha sido-- la sociedad urbana, tal vez, podríamos decir, es racista, no? Y el Estado es mucho peor. Pues, ahí está el centro de todo. Es racista, excluyente, abusador. Sin embargo, la forma de evitar eso, de nuestra gente, era a veces, permanecer en el lugar donde ellos nacieron. Y ni aún así, pues. Los militares llegaban ahí a imponer, imponer servicios de patrullas civiles, control de poblaciones—pasaban siempre, tratando de intimidar la gente, no? Y de igual manera, también el ejército en su proceso de reclutamiento para jóvenes soldados, pues: llegaban a nuestros lugares y trataban de secuestrar a nuestros hermanos jóvenes. Se los llevaban.

*CHACON*

¿Tuvistes algún amigo íntimo o amiga íntima al cual se lo secuestraron o se lo llevaron? ¿Conociste eso?

*CHAJ*

De nuestra comunidad, secuestraron un señor, pero no era mi amigo, porque él era de otra generación. Era más o menos de la

generación de mi papá y—pues, fue toda una noticia y una tristeza grande porque salieron la gente de la comunidad a—organizando comisiones y vehículos para buscarlo en las montañas donde acostumbrábamos ver víctimas del ejército. Hubo muchos asesinatos en ese lugar y siempre—

*CHACON*

¿Cuál montañas?

*CHAJ*

Montañas que les llamamos la —bueno, son unas que está muy cerca que lo llamamos “La vuelta grande”; otras montañas que se llaman Alaska. Son montañas grandes donde la carretera pasa y no está despoblado, pues. Y ahí tiraban siempre sus víctimas: torturados, asesinados de múltiples maneras y tratábamos—bueno, nuestra gente trató de encontrar a este señor pero nunca lo encontraron.

*CHACON*

Después del problema que tuvieron con el ejército cuando baleó a tu hermano mayor, ¿todavía estaban en Belice? ¿Cuando se regresan a Quetzaltenango?

*CHAJ*

No, mi papá estaba en Belice. Mi hermano estaba en Poctún [Poctún, Guatemala]. Mi familia estaba en el lugar. Pero, bueno, después de eso, mi padre cruza de Belice a Méjico y entra a través de la otra frontera de Méjico. Y, bueno, llegó con la familia, pero en una de tantas, el ejército trató de secuestrar a toda la familia, no?

*CHACON*

Entonces, ¿vivían un poco aterrorizados?

*CHAJ*

¡Demasiado! Porque, pues, uno en su niñez no podía comprender el salvajismo del Estado, el abuso de los militares, que después de que ellos habían matado--, pretendido matar a mi hermano, y todavía tenían el interés de callar a toda la familia haciendo secuestro, pero afortunadamente no lo hicieron, no?

*CHACON*

¿Tu papá siempre fue así de valiente? Porque me imagino que no era, es algo-- una demanda en ese tiempo no era fácil de hacer.

*CHAJ*

Nunca era fácil porque era tratar de demandar militares que eran protegidos por una dictadura. Sin embargo, pues, él lo hizo y-- yo

creo que él—no, no tenía miedo. Él siempre decía que él, lo último que él podía hacer era reclamar justicia por lo que se había dado, no? Porque mi hermano no era—nunca tuvo problemas con el ejército sino que eran militares que dentro de sus tonterías atacaron a mi hermano.

*CHACON*

Ajá ¿Y puedes hablar un poquito más de los viajes que hacían entre Guatemala y Méjico? Me imagino que podrías empezar un poquito a hablar sobre la ocupación de tu papá como comerciante.

*CHAJ*

Bueno, él era comerciante y él llevaba siempre la ropa hacia El Petén [El Petén, Guatemala], hacia Belice y hacia Méjico también; por Playa del Carmen [Playa del Carmen, México] , Campeche [Campeche, México], Quintana Roo. Todos esos lugares.

*CHACON*

Y en esos tiempos, ¿tú le ayudabas en esos viajes?

*CHAJ*

Sí, a veces.

*CHACON*

Y puedes hablar un poquito ¿cómo eran esos viajes cuando lo acompañabas? ¿Se iban en camión? ¿O?

*CHAJ*

Eran muchas aventuras porque, bueno, nosotros llevábamos la mercadería en vehículo propio hasta El Petén [El Petén, Guatemala] pero de ahí, a veces necesitábamos rentar lanchas para cruzar los ríos, entrar en las comunidades. Ya para cruzar Méjico no podíamos entrar con vehículo propio porque era entrar en país extranjero. Entonces, tratábamos de llevar las mercaderías de varias maneras, transportando y el propósito era vender.

*CHACON*

Y los clientes, ¿cómo eran?

*CHAJ*

Bueno, nosotros ubicábamos Días de plaza, o días de mercado en diferentes lugares. O a veces, mi padre distribuía también con personas establecidas, con negocios propios y les vendía con precio de mayoreo; y ellos compraban. O si no, en días de plaza, nosotros vendíamos, no?

*CHACON*

¿Y cuándo es que te independizas? ¿Cuándo es que sales de tu casa familiar?

*CHAJ*

A los trece años.

*CHACON*

¿Y nos puedes hablar un poquito de ese proceso y las razones por las cuales decidiste salir de tu casa? ¿Y adónde? ¿Qué es lo que querías hacer?

*CHAJ*

Creo que estaba empezando a vivir la adolescencia de mi vida y tal vez por el mismo hecho de haber conocido diferentes lugares y mucha gente, a mí no se me hizo difícil. También pensaba en mí y –le-- me fui de la familia a los trece años.

*CHACON*

Para mucha gente, salir a los trece años es--, me imagino que debe ser una experiencia muy ajena porque a esa edad pues eres, prácticamente, todavía un niño y, ¿cómo fue que pudistes salir y hacer tu vida a esa edad?

*CHAJ*

Bueno, creo que estaba acostumbrado a trabajar, sabía trabajar y yo siempre dije que en cualquier lugar que iba a llegar, siempre iba a trabajar y aprender a vivir mi vida, por cuenta propia.

*CHACON*

Cuando salistes de tu casa, ¿adónde fuistes?

*CHAJ*

Fui a la ciudad capital de Guatemala.

*CHACON*

A los trece años.

*CHAJ*

Ajá

*CHACON*

¿Y conocías? ¿Tenías familia?

**1.2. TAPE NUMBER: I, PART B  
(23:52minutos)  
FEBRERO 21, 2009**

*CHAJ*

No. No. Nadie. Simplemente llegué, me establecí trabajando. Después, regreso a Quetzaltenango; y ahí, me establecí más porque tuve trabajo y tenía la oportunidad de continuar mis estudios.

*CHACON*

¿A los cuántos años regresastes a Quetzaltenango?

*CHAJ*

Era poco tiempo que estuve en la capital porque no me gustó. Era una ciudad bastante grande, bastante peligrosa y no me gustaba para nada. Yo creo que no estaba acostumbrado a la vida urbana [risas], en realidad. Y yo regreso a Quetzaltenango y ahí tuve oportunidad de trabajo y—

*CHACON*

¿Y cómo salistes de tu casa? ¿Fuistes en camión para la ciudad y llegastes?

*CHAJ*

Sí, sí, me fui en el bus. Y llegué a la ciudad.

*CHACON*

¿Y dónde llegastes? ¿Cómo buscastes dónde quedarte? ¿Cómo buscastes trabajo?

*CHAJ*

Llegué a—Bueno, allá le llaman pensiones porque no eran hoteles. Y llegué. Y llegué a uno y pagué unas cuantas noches y me puse a buscar trabajo. Y creo que tenía trece años pero estaba crecido porque yo le decía a la gente que tenía dieciocho años [risas].

*CHACON*

¿Y te creían?

*CHAJ*

Y me creían [risas mutuas]

*CHACON*

¿Sería por tu actitud?

*CHAJ*

Probablemente. Nunca tuve—bueno, creo que saliendo de mi niñez siempre fui un niño responsable y pensaba en las cosas y--- también era muy sociable de por sí.

*CHACON*

¿Hicistes amigos en la capital?

*CHAJ*

Sí, sí. Por donde quiera que yo siempre he estado, siempre he hecho amigos.

CHACON

Y una vez en Quetzaltenango, ¿en qué estabas trabajando?

CHAJ

Trabajé en la industria de textiles, aprendí a tejer. También aprendí a tejer alfombras, también en una fábrica de hilos, los conos que le llamamos.

CHACON

¿Y tejías cortes también?

CHAJ

No, no, no. Era producción industrial de cashemires y otro tipo de tela.

CHACON

Y una vez en Quetzaltenango, ¿ya tenías cuántos años? ¿Quince? ¿Dieciséis? ¿O menos?

CHAJ

No más, catorce, quince, dieciséis, diecisiete, probablemente hasta los dieciocho, creo que estuve allí.

CHACON

¿Restableciste comunicación con tu familia en ese entonces?

CHAJ

Sí, sí, sí. Siempre. Mi familia sabía donde yo estaba.

CHACON

¿Y qué opinaban ellos de tu independencia?

CHAJ

Que era—Mi papá nunca estuvo de acuerdo porque él decía que— para él, era desobediencia [risas]. Pero—

CHACON

Pues sí, a esos años, sí. [risas]

CHAJ

Mis pa-- Mis hermanos siempre me apoyaron y mi mamá siempre justificaba mi rebeldía, tal vez.

CHACON

Ajá. Y tus otros hermanos, ¿se quedaron en el pueblo o salieron también?

CHAJ

Se quedaron. Se quedaron ellos. Bueno, mi hermano Mario, él casi siempre estuvo fuera también. Él trabajaba. Y mi hermano Juan, él estuvo estudiando también fuera. Mis hermanos pequeños eran los que estaban en la casa, con mi pap—

*CHACON*

¿Puedes decirnos un poquito sobre tu decisión de salir de Guatemala?

*CHAJ*

Salí para Méjico. Estuve un tiempo en Méjico.

*CHACON*

¿Y tus razones eran personales? ¿O?

*CHAJ*

No. Eran cuestiones que-- de los mismos tiempos, no? El peligro de ser indio, estudiando y—bueno, siempre el ejército tenía una—el gobierno, en esos tiempos, tenía la idea de que el indio no debería de estudiar sino que debería ser siempre sometido, no? Entonces, eran razones políticas y cuestiones que – donde me vi involucrado y para no tener que pasar— Y pues, conociendo la actitud de los militares, del estado, era difícil pensar que uno se quedaba ahí. Entonces, yo salí, salí para afuera.

*CHACON*

¿Puedes hablar un poquito de esa actitud de que el indio no debería ser estudiado? ¿Cómo llega ese mensaje? ¿O cómo es que tú percibes esa actitud?

*CHAJ*

Bueno, en toda, en toda la política anti-guerrilla que tenía el Estado, siempre a los primeros que iban a matar en las comunidades era, si no a los ancianos que eran los – el, el consejo de cada pueblo. Perseguían también a la gente que estaba estudiando.

*CHACON*

Bueno, eso era común también, con cualquier estudiante de izquierda también era—

*CHAJ*

No, no. ¡No hacía falta ser izquierdista en esos tiempos!

*CHACON*

Bueno, ser estudiante era concebido como ser—

*CHAJ*

¡Yo nunca me consideré ni izquierdista ni derechista! Yo simplemente supe que yo era hombre maya. Tenía mi propia, mi propia, mi propio pensamiento, mi propia visión de la realidad nacional; pero siempre cosas pasan y—y uno no se escapa. En un país en guerra, siempre los abusos vienen por todos lados. Y nunca sabes realmente quién te va a atacar. Porque incluso el ejército

trataba de-- de entrenar grupos que aparentaban ser guerrilleros para seducir a la comunidad.

*CHACON*

¿O sí?

*CHAJ*

Y después-- sólo era para identificar quiénes eran afines a las ideas de la guerrilla. Y después los mataban. O simplemente, porque les daba la gana o porque sabían que tal persona tenía poderes de convocatoria, de decisiones en una comunidad, ilo matan! Porque a ellos no les conviene la unidad de una comunidad, no?

*CHACON*

Pero estos grupos que se querían pasar de guerrilleros, ¿cómo los podían identificar ustedes?

*CHAJ*

Bueno, la única forma de evitarlos, para nosotros, era cerrar la boca, como decimos nosotros, cuando el Kaxlan [no indígena] llegaba. Siempre había que estar callados: dejarlo hablar, saludarlo y despedirlo, no?

*CHACON*

¿Y eran muchos los que estaban integrados a ese grupo, que se estaban pasando por guerrilleros?

*CHAJ*

Bueno, ieran tropas completas! Eran columnas—eran como una columna guerrillera. Pasaban en las comunidades, hacían su mitín, daban el discurso de la guerrilla, parecían guerrilleros, de cabello largo y sucios, y todo! Uno pensaba que eran guerrilleros 8:49 Pero, en realidad no se podían diferenciar realmente.

*CHACON*

Pero, ¿cómo se dieron cuenta de que estaban tratando de identificar personas para después?

*CHAJ*

Bueno, después de que ellos pasaban, siempre mataban gente después.

*CHACON*

Bueno, una vez estando en Méjico, ¿regresastes a Guatemala?

*CHAJ*

Por unos días.

*CHACON*

Para ese entonces, había mucha-- muchas comunidades, especialmente de Huehuetenango, en Chiapas, o en esa área. ¿Pudistes conocer a alguna de esas personas o estabas en un lugar completamente diferente?

*CHAJ*

Bueno, yo siempre era independiente en muchas cosas. Trabajé, pero sí tomé--conocí las comunidades mayas exiliadas en Méjico en ese tiempo.

*CHACON*

¿En qué parte de Méjico estabas?

*CHAJ*

Estuve en San Cristóbal de las Casas. Estuve en Comitán [Comitán, Chiapas, México]. Estuve un tiempo en Cancún. Y nuevamente, en Quintana [Quintana Roo].

*CHACON*

¿Pero no eras parte de las comunidades que están ahí refugiadas?

*CHAJ*

No. Yo no me consideraba refugio. Yo trabajaba.

*CHACON*

Pues hay mucho guatemalteco que trabaja en las fincas, pero eran trabajadores de tiempo, no era tiempo completo.

*CHAJ*

Sí Eran como jornaleros. Trabajaban en las fincas de producción agrícola mejicanos.

*CHACON*

Ajá. Y cafetaleros.

*CHAJ*

Ya. Ya. Cafetales y fruteros, ya? Pero los refugiados no estaban ahí. Ellos estaban en la línea fronteriza. Estaban, por ejemplo, ahí, antes de llegar a Comitán [Comitán, Chiapas, México], había una comunidad que la llamaban Las Delicias [Las Delicias, México]. Un lugar. Había muchos. Casi en toda la frontera.

*CHACON*

Sí, me recuerdo que también tienen como restaurantes pequeños que los llaman Pollo Campeo \*[ininteligible] que sirven a la comunidad

*CHAJ*

Ajá

*CHACON*

Pero tú no eras parte de los jornaleros, ni de los refugiados, ¿en qué estabas trabajando entonces?

*CHAJ*

Yo tenía, siempre tuve la bendición de conocer gente y paisanos guatemaltecos que llegaban a vender allá y yo les ayudaba, no?

*CHACON*

Sé que también en San Cristóbal de las Casas hubieron ciudadanos que se involucraron un poco en el movimiento guerrillero en Guatemala y tenían casas para los guerrilleros cuando temían por sus vidas.

*CHAJ*

¿Las casas de seguridad?

*CHACON*

Ajá

*CHAJ*

Sí. Sí.

*CHACON*

¿Tú sabías de eso?

*CHAJ*

Sí

*CHACON*

¿En las comunidades o--?

*CHAJ*

No.

*CHACON*

¿O era algo común que se sabía--?

*CHAJ*

No era común pero yo siempre conocía ciertas cosas. También conocía las casas de seguridad. Tenía amigos que trabajaban políticamente en esos lugares, no?

*CHACON*

Y tal vez, no sé si puedes discutir un poco de esto, pero, ¿en esas casas de seguridad habían personas que conocías o gente que venía?

*CHAJ*

Ummmh, conocí algunos que manejaban las casas de seguridad porque para tener una casa de seguridad había que ser--, había que aparentar ser mejicano y ser dueño de una propiedad. Ya.

*CHACON*

¿Y cómo fue tu experiencia de trabajo ahí, en Méjico?

*CHAJ*

Bien, bien. Yo creo que Méjico para mí es un – es un país muy—que te abraza, no? Y te da oportunidades también.

*CHACON*

¿Y por qué decidistes regresar a Guatemala después de estar en Méjico?

*CHAJ*

Bueno, motivaciones personales, de familia y después de ahí, decidí salir pa´ fuera porque no, no quería quedarme más. No.

*CHACON*

¿Puedes hablar un poquito sobre tu viaje? ¿Cómo fue que decidistes que querías venir a los Estados Unidos?

*CHAJ*

Sí, sí. Tomé decisiones de salir, de conseguir una visa americana y salí!

*CHACON*

Y conseguir una visa, me imagino que no es una cosa fácil, en esos tiempos tampoco. ¿Cómo fue que se te facilitó?

*CHAJ*

No sé. Yo creo que para mí nunca han habido cosas difíciles en la vida.

*CHACON*

Porque no tenías familia en Los Angeles, todavía.

*CHAJ*

No, no tenía

*CHACON*

¿Pero tenías conocidos?

*CHAJ*

Tampoco.

*CHACON*

¿Tampoco?

*CHAJ*

Tampoco

*CHACON*

¿Y cómo decidiste en la ciudad de Los Angeles? ¿Por qué? Pues también hay K´iches que se van para Houston, para Boston—

*CHAJ*

Bueno, no sé por qué, realmente. Pero quise conocer Los Angeles y vine, y aquí estoy.

*CHACON*

¿Puedes hablar un poquito sobre el primer día de tu llegada aquí?

*CHAJ*

Bueno, llegué en el aeropuerto de LAX. Salgo del aeropuerto, agarro un taxi para ver adónde iba a ir. Entonces, simplemente le dije, llévame a algún hospedaje donde yo pudiera estar.

*CHACON*

¿Y el taxista hablaba español? ¿O?

*CHAJ*

Sí, sí, sí, sí, sí. Afortunadamente, sí.

*CHACON*

Me llevó y – estaba por--- creo que tres días que había pagao. Pero al segundo día, yo salgo y fui a comer. Fui a comer a un lugar donde estaban vendiendo comida. Y ahí conozco – Pues, yo observando la gente siempre--, vi un señor baj-- que me inspiraba confianza tal vez de contarle mi, mi, mi vida, no? Y le expliqué que, que—bueh, busqué conversación con él y le dije que yo estaba--, que en realidad, yo era recién llegao y que no, no conocía este lugar pero tenía necesidad de trabajar. Él me llevó--, me dio su apoyo. Incluso, me fui del hotel al lugar donde él vivía y me ayudó a conseguir trabajo. Consiguiendo trabajo, pues yo tuve estabilidad.

*CHACON*

¿Y cuánto tiempo estuvistes con él?

*CHAJ*

Como unos seis meses.

*CHACON*

¿Y después de eso? ¿Te quedaste trabajando donde él te buscó?

*CHAJ*

No, no, no, no. Estuve como seis meses ahí pero después no—dije que iba a buscar otras formas y poco a poco, conocí gente de Guatemala y conocí amigos. Y después me encuentro con muchos K'iches aquí, en Los Angeles.

*CHACON*

¿Por medio del trabajo, los conocistes o--?

*CHAJ*

No, no, no, no precisamente; pero, el fin de semana siempre era una oportunidad para salir y ya después uno se va dando idea de dónde está su comunidad, de dónde está la gente. Ya.

*CHACON*

En los fines de semana, ¿dónde salías, o?

*CHAJ*

Bueno, en esos tiempos me encantaba jugar fútbol. Yo iba a los campos, en los campos conocí muchos amigos, no?

*CHACON*

¿En esta área de la Pico-Union o en otra área?

*CHAJ*

No, iba por allá por Exposition Park, por ahí--.

*CHACON*

¿Y ahí empezastes a conocer un poco de las personas K'iches?

*CHAJ*

Y ahí conocí a otros amigos y ellos me decían que—Bueno, entablamos relaciones de confianza y yo tenía mis amigos entre los K'iches y otra gente de la comunidad, no?

*CHACON*

¿En ese entonces fue que decidistes mudarte de casa?

*CHAJ*

Sí. Sí, sí, sí.

*CHACON*

¿Dónde estabas y adónde llegastes?

*CHAJ*

Bueno, viví todavía con otra familia mejicana en el este de Los Angeles [East Los Angeles]. Simplemente supe que ellos estaban rentando un cuarto y yo llegué a preguntarles. Me dijeron: Sí, señor, se lo rentamos. Ok. Me puse a vivir con ellos. Viví mucho tiempo ahí. Después, me mudé a vivir con otros amigos guatemaltecos.

*CHACON*

¿En esa misma área?

*CHAJ*

No, acá en West [West Los Angeles].

*CHACON*

¿Por la Pico-Union?

*CHAJ*

Sí, por Normandie y Tercero [South Normandie Ave and West 3rd St] , más o menos.

*CHACON*

¿Y todos eran K'iches? ¿O?

*CHAJ*

Sí, eran K'iches. Eran mis amigos.

*CHACON*

¿Rentaban un apartamento? ¿Cuántos eran?

*CHAJ*

Sí. Eramos cuatro.

*CHACON*

Y en ese entonces, ¿dónde estabas trabajando?

*CHAJ*

Y en ese tiempo, trabajaba para-- en la producción de ropa, trabajaba para la compañía Guess.

*CHACON*

¿Cuánto tiempo estuvistes con ellos?

*CHAJ*

No me acuerdo realmente pero—sí, fueron varios años, creo.

*CHACON*

¿Y puedes hablar un poquito de cómo se empezaron a reunir?

*CHAJ*

No sé

*CHACON*

¿-- como organización?

*CHAJ*

Oh, bueno! Ya en ese tiempo, viviendo con mis amigos estaba yo más vinculado a las comunidades de Guatemala. Yo veía grandes necesidades de nuestra gente. Para mí, la vida nunca me dio tantas dificultades pero, miraba gente con muchas dificultades. Quería hacer algo pero no sé—no sabía cómo. Entonces, conocí otro-- otras amistades; y, eran gentes afines a las ideas mías y un día decidimos hacer algo: fundamos Mayavision.

*CHACON*

¿Dónde se reunían en ese entonces?

*CHAJ*

En apartamentos, en algún café, en algún parque. Estábamos tratando de consolidar, como decíamos nosotros, de juntar las ideas y tratar de hacer algo.

CHACON

Para ese entonces también existía Iyin \*[NOMBRE ININTELIGIBLE]  
¿Esa organización les aportaba en algo, o--?

CHAJ

No, no, para nada. No, no. Iyin \*[NOMBRE ININTELIGIBLE] era más que nada una organización de los Kanjobales, de San Miguel Acatán. Se dedicaban ellos a hacer sus actividades culturales pero no—no era una organización multiétnica.

CHACON

¿Y en qué momento decidieron que tenían que hacer una organización multiétnica y no solamente Kanjobal, o K´iche´, o—?

CHAJ

Bueno, por lo mismo de que mis amigos no, no eran K´iches todos. Habían Kanjobales, habían Chujes, había Mames y—bueno, dijimos que, bueno—yo siempre entendí que los mayas, a pesar de ser una nación multilingüe, nosotros éramos mayas todos. Creo que siempre motivé a la idea de juntarnos sin importar de qué grupo étnico viene la gente.

CHACON

Cuando ya se agrupan, ¿cuándo es que se establecen como organización?

CHAJ

Bueno, fundamos la organización en el año ´98, febrero del ´98, no?

CHACON

¿Cuáles eran inicialmente las perso--? ¿Quiénes eran inicialmente los fundadores?

CHAJ

Bueno, era yo, Mariana, Jacobo, Mitzailizep \*[NOMBRE ININTELIGIBLE] -que era otro paisano-, José Castañón, que es nuestro presidente actual. ¿Quién más? ¡Éramos varios! Treinta personas, por lo menos.

CHACON

Bastantes. Y, ¿había representaciones de todos los grupos lingüísticos, o--?

CHAJ

No, no de todos, pero de una mayoría, sí. Habían K´iches, Kanjobales, Mam, Chuj, Ketchi \*[ININTELIGIBLE], P´opti´, K´aqchiquel.

**1.3. TAPE NUMBER: I, PART C (11:35 minutos)  
FEBRERO 21, 2009**

CHACON

Y antes de tener una oficina, ¿dónde se reunían? O de tener su propia oficina?

CHAJ

No, no, no. No. El Rescate, que es una organización de centroamericanos, o salvadoreños, podríamos decir, nos facilitó un pequeño espacio dentro del espacio de ellos, no?

CHACON

Y más o menos, al principio, ¿cuántas veces se reunían?

CHAJ

¡Uhhhh!!!! Eran varias noches. Eran tres o cuatro veces por semana, y en las noches, porque nunca hemos tenido tantos fondos para contratar staff, sino que nosotros hemos dedicado nuestros tiempos libres hacia la organización.

CHACON

¿Y cuáles eran los temas de los mitines?

CHAJ

Bueno, la comunidad, nuestra gente, nosotros, la sobrevivencia, la situación legal, bastantes cosas, bastantes temas.

CHACON

¿Cuáles eran las necesidades más grandes que vivía la comunidad y que viven todavía, no?

CHAJ

Bueno, creo que nuestra comunidad siempre – para empezar es gente que ha crecido en un lugar donde no se hablaba realmente de fronteras, sino que campos libres, la relación humana. Salir de un lugar de éstos, llegar a un país extranjero con leyes diferentes, con idioma diferente, con sistema diferente. Es bastante difícil, la adaptación social hacia la vida urbana, mucho menos hacia un país extranjero, no?

Se escucha: “Perdón, es que—”. Se interrumpe la grabación.

CHACON

Bien, entonces estábamos hablando de la organización y alguno de los problemas que todavía existen.

*CHAJ*

Bueno, estábamos hablando de la adaptación social de nuestra gente en este país. Yo creo que es la adaptación social, la adaptación en el trabajo, en el sistema de vida. Nuestra gente es gente de por sí, trabajadora. Pero vivir en una ciudad grande, con idioma, con normas diferentes, es, es—pues sí, es algo que-- un proceso largo y la gente tiene que aprender a entrar en ese sistema para no tener problemas.

*CHACON*

Hay personas que vienen a los Estados Unidos monolingües y sus hijos entran a las escuelas; y inmediatamente, por ser de Guatemala, o por ser de algún país centroamericano, los ponen en educación bilingüe español-inglés, entonces tienen también que aprender español. ¿Qué opinas de eso, de ese proceso? ¿Crees que deberían de--, tal vez, entrar mejor al inglés?

*CHAJ*

No creo. No creo. Yo pienso que de alguna manera nuestra gente que viene, sea indígena o no indígena, está familiarizado con el idioma español. Entonces, yo pienso que la educación bilingüe, debe facilitarles español mientras aprenden el proceso en inglés. Es necesario. Yo pienso que para cualquier ser humano, entrar en un sistema de un idioma, y entrar en otro idioma completamente diferente a aprender. Es difícil porque, pues uno no-- es como aprender a hablar de nuevo, no?

*CHACON*

Claro, y hay ventajas de saber español también, especialmente en California, verdad? ¿Y podrías hablar un poquito sobre cómo fue que, como organización, ustedes hicieron alguna petición a las cortes para que hubieran intérpretes en idiomas mayenses?

*CHAJ*

Sí, a la—¿cómo se llama esto? Sí, a una oficina del Departamento de Justicia que maneja las cortes. Y, bueno, en ese tiempo, nosotros ya sabíamos que habían bastantes paisanos en procesos de asilo político con las cortes de inmigración. Y sabíamos que una gran parte de ellos eran monolingües, en idioma maya. Entonces, nosotros decidimos avisarle al Departamento de Justicia que nuestra gente no todos eran mejicanos, ni latinos, ni hispanos. En realidad, mayas. Y como la comunidad maya es multilingüe, en idiomas indígenas, entonces, tenían que facilitarle ese derecho.

CHACON

¿Quién les ayudó a esa petición? ¿O tuvieron que hacer algo por escrito?

CHAJ

Sí, era-- bueno, sí, claro hubo necesidad de tocarles las puertas y hablar con ellos, de hacer reuniones con los jueces, con personas del gobierno, no? Nos ayudaron--, bueno, eran nuestros asesores en ese tiempo, dos abogados: Robert Foz \*[¿ES EL APELLIDO CORRECTO?] , aquí en Los Angeles y Chris Knudsen \*[¿ES EL NOMBRE Y APELLIDO CORRECTO?], era un abogado que trabajaba para la Federación Chicana de San Diego.

CHACON

¿Y cuántas reuniones tuvieron para poder convencer--? [risas]

CHAJ

Bastantes, bastantes

CHACON

Tuvieron muchas reuniones.

CHAJ

Sí, sí; bastantes, bastantes porque había que hacerles entender, había que demostrarles, hacerles demostración de que nuestra gente era verdaderamente multilingüe. Porque, tal vez, en el sistema de vida que mucha gente lleva en Estados Unidos se ignora que la frontera sur o en el resto del continente hay gente de múltiples idiomas y múltiples culturas. Muchas veces se piensa que todos somos mejicanos porque nos parecemos, verdad? Pero no. No.

CHACON

¿Cuándo decidieron de que sí se necesitaban intérpretes para los idiomas mayenses?

CHAJ

En el '98, cuando fundamos Mayavision, exactamente.

CHACON

¿Cuánto tiempo se tomaron para las cortes decidir que era algo factible?

CHAJ

Era rápido porque nosotros decidimos también presionarlos y hacerles ver que realmente pasar los paisanos en un proceso donde no entienden el idioma era realmente violar sus derechos constitucionales; es violar la propia Constitución del país, entonces

sí: sólo tuvimos que hacer un entrenamiento donde vinieron personas del Instituto Monterrey de Idiomas y la Academia de Lenguas Mayas. También participaron--, lo más bonito de nuestro entrenamiento, es que participaron jueces, oficiales de la inmigración y diferentes personas que venían a ver cómo se estaba llevando el proceso.

*CHACON*

¿Y cómo fue ese entrenamiento?

*CHAJ*

Allá, en San Diego, hay un lugar de retiro que se llama San Luis Rey \*[¿ES EL NOMBRE CORRECTO?]. Y ahí tuvimos el entrenamiento.

*CHACON*

¿Y era más bien cuestiones lingüísticas? ¿O?

*CHAJ*

Cuestiones lingüísticas, terminología legal, el proceso, el proceso de las cortes, habilidades de interpretación, ética, todo eso, técnicas.

*CHACON*

¿Era difícil traducir –digamos- alguna de la terminología legal a los idiomas K'iches? O, ¿había que hacer neologismos? ¿Cómo? O sea-

-

*CHAJ*

Creo que el K'iche' es un idioma bastante amplio y bastante fuerte que entiende, adapta y K'iche'iza cualquier término que sea necesario entender.

*CHACON*

¿Cuáles eran los conceptos más difíciles de traducir? ¿O cuáles son?

*CHAJ*

Una gran mayoría de conceptos o términos que se manejan: por ejemplo, "asilo político". Eso no es—nunca es parte de nuestro idioma. "Deportación".

*CHACON*

¿Cómo traducistes "asilo político"? ¿O lo dejastes así?

*CHAJ*

Bueno, había que explicar qué era. Que era un tipo de protección para personas que necesitaban.

**1.4. TAPE NUMBER: I, PART D (10:49 minutos)  
FEBRERO 21, 2009**

CHACON

Porque hay unos lingüistas K'iches, especialmente de la Academia de Lenguas Mayas que incorporan neologismos de palabras que no existían en el idioma. ¿Ocurrió algo así con ustedes?

CHAJ

Sí, sí. Adaptar es cuando digo que K'iche´izamos términos que no eran parte de nuestro idioma pero se hizo parte de nuestra vida, no?

CHACON

Y, en tu caso, ¿empezastes inmediatamente a trabajar en las cortes?

CHAJ

Sí, sí.

CHACON

¿Cómo fue ese proceso? ¿Tuviste que salir a varias ciudades o \*[INAUDIBLE]?

CHAJ

Empecé a salir a diferentes lugares pero me acuerdo que también, justo en ese tiempo, tuve un entrenamiento como paralegal, en el Proyecto Florence de Arizona, trabajando con personas detenidas por inmigración. Entonces, aprendí todo el proceso.

CHACON

¿Ese fue tu primer trabajo de interpretación antes de empezar aquí en las cortes?

CHAJ

No. No, no, no. Mi primer trabajo fue, me acuerdo, que fue en San Diego, California, como intérprete. Pero, después de eso, empecé a ser intérprete y empecé a recibir un entrenamiento en el Proyecto Florence de Arizona. Entonces, yo salía de Arizona para diferentes estados, y regresaba y continuaba mi entrenamiento de paralegal ahí, no?

CHACON

Pero como intérprete, ¿empezastes antes de que se hicieran los cambios con las cortes o después?

*CHAJ*

¿Cuáles cambios?

*CHACON*

De tener intérpretes indígenas en las cortes.

*CHAJ*

Bueno, sí, nosotros, pues, nos dimos cuenta de eso. Y a veces, los paisanos nos pedían el favor de interpretarlos pero era como interpretarlos de una manera informal. Ya. Entonces, por eso, decidimos formalizar el proceso y entrar ya como parte del departamento de Justicia.

*CHACON*

¿Y puedes hablarnos un poquito del trabajo que hicistes en Arizona?

*CHAJ*

Trabajar con detenidos, por la Inmigración.

*CHACON*

Y estos detenidos, ¿eran refugiados políticos?

*CHAJ*

Muchos eran—bueno, había-- normalmente en mi trabajo era ir todas las mañanas a los centros de detención, entrevistarlos, después traer toda la información para analizar con los abogados qué solución puede tener; si califica para un asilo, pues, mi trabajo era reunir y documentar todo lo que es un asilo.

*CHACON*

Bueno, sabemos que en ese tiempo era muy difícil obtener asilo político, por la política del estado de los Estados Unidos hacia Centroamérica. ¿Cuál fue tu experiencia con ese proceso y tus paisanos?

*CHAJ*

Bueno, es difícil porque—difícil, interesante--, o no sé cómo llamarlo realmente; pero yo conocí mucha gente maya que venía—que realmente salió por las dificultades, no? La guerra, los problemas sociopolíticos de Guatemala. Y pedían asilo pero lo único que ellos sabían es que fueron víctimas, mas no estaban acostumbrados a un sistema bastante estricto; a veces, que no comprende el lado humano de esas cosas, no? Que simplemente les hacían una serie de preguntas y, a veces, lo más difícil, era que aún a los refugiados les pedían pruebas; y la cuestión es que cuando uno está huyendo y está tratando de sobrevivir, nunca va a tener tiempo para llevar pruebas. O, ¿cómo le vas a decir al asesino: "Déjame tomarte una

foto porque yo lo puedo necesitar”, no? [risas mutuas] Eso es algo ilógico, no?

*CHACON*

Exacto. Y, en esos casos, ¿cuál era tu estrategia, si tenías alguna estrategia para poder ayudar a estos refugiados para tener un buen caso?.

*CHAJ*

Sí, yo conseguía información de derechos humanos, conseguía testimonios de otra gente.

*CHACON*

¿Cuánto tiempo estuvistes trabajando con ese proyecto en Florence?

*CHAJ*

Dos años

*CHACON*

Y en esos dos años, por ejemplo, ¿tienes alguna idea de cuántas personas ayudastes?

*CHAJ*

Eran muchos, nunca los conté. Pero eran muchos. Normalmente, en el Proyecto Florence, en el Centro de Detenciones de Florence, hay 800 detenidos, permanentes. Y en el Centro de Eloy \*[NOMBRE ININTELIGIBLE], hay como 1200. Gente que llega, otros se van deportados. Llegan otros, y así.

*CHACON*

En ese tiempo que estuvistes en Arizona, ¿tenías también juntas con otras organizaciones en Arizona que tenían algún interés en lo que estaba pasando en Centroamérica? ¿O había alguna manera de establecer relaciones con otros grupos indígenas?

*CHAJ*

Sí, establecí relaciones con diferentes grupos indígenas, pero—

*CHACON*

¿Primordialmente indígenas?

*CHAJ*

Sí, sí. Pero no, no, no relacionados al problema de Centroamérica sino que es en términos de compartir relaciones como gente indígena, no? Pero también una de las organizaciones fuertes con las cuales pude hacer relaciones en Arizona es Tonatierra.

*CHACON*

¿Y cómo te enterastes de esa organización? ¿O cómo llegaron a compartir y colaborar?

*CHAJ*

Me enteré de ellos a través de diferentes personas y siempre tengo la costumbre de que cuando me entero de algo, voy y hago relaciones con ellos.

*CHACON*

¿Y ellos tenían alguna idea de lo que estaba pasando en Centroamérica, en ese tiempo?

*CHAJ*

No tanto, no tanto. No. Pero, sí sabían ellos de que habían guerras en Centroamérica y todo eso, pero no estaban realmente familiarizados con todo lo que pasaba.

*CHACON*

Las personas que estaban detenidas, ¿venían de alguna área en particular de Guatemala? ¿O?

*CHAJ*

No. Bueno, vienen de todo Guatemala. No sólo eran guatemaltecos. Yo trabajé con guatemaltecos, salvadoreños, mejicanos, cubanos, brasileños incluso. Me acuerdo que trabajé.

*CHACON*

Después de estar en Florence, ¿regresastes a Los Angeles por cuestiones de trabajo o querías regresar--?

*CHAJ*

Es que nunca me fui de Los Angeles. Siempre yo regresaba cada dos veces al mes o una vez al mes a Los Angeles.

*CHACON*

Para ese entonces, ¿ya tenías familia aquí? ¿O?

*CHAJ*

Sí, sí.

*CHACON*

¿Y cuándo decidistes ya establecerte permanentemente, aquí, en Los Angeles?

*CHAJ*

Bueno, 2002, creo. Bueno, de por sí, vivía en Los Angeles. Sólo me fui un tiempo y después regresé.

*CHACON*

Ok. ¿Pero también regresabas aquí cuando había cuestiones de interpretación? ¿O habían otras personas que podían--?

*CHAJ*

Sí, venía a veces por interpretación pero siempre tenía mi rutina de vida, regresar.

*CHACON*

¿Puedes hablar un poquito de algunas de las historias que llegastes a conocer por medio de la gente que estabas ayudando?

*CHAJ*

Bastantes. Cada gente tiene su propia historia. A veces, difícil; a veces, menos difícil.

*CHACON*

Aparte de casos legales de inmigración, ¿cuáles son algunos otros casos en los que has tenido que intervenir?

*CHAJ*

Casos de hospitales, policía.

*CHACON*

En los casos de policía, por ejemplo: ¿cuáles son algunos de los problemas --?

*CHAJ*

Pues el problema se da cuando un policía chicano, podríamos decir, ve gente de nuestro color y cree que son mejicanos y les empieza a hablar español, en un español no muy claro y—tomar declaraciones de la gente, hacer reportes sobre la gente.

## ***1.5. TAPE NUMBER: I, PART E (12:43 minutos) FEBRERO 21, 2009***

*CHACON*

Bueno, hubieron muchos problemas con la policía, especialmente de la rampa \*[ININTELIGIBLE] y la comunidad centroamericana. ¿Podías hablar un poquito de eso o tuvo algún efecto en la comunidad de ustedes?

*CHAJ*

Constantemente. Sabemos que la policía siempre llega a la escena de algún suceso y hace entrevistas. O agarra la persona. Y es increíble pero, a veces, policías que no conocen ni siquiera la existencia de los idiomas mayas, se ponen a hacer entrevistas con la gente. Y a veces, en los reportes policíacos se dice que la persona

aceptó haber cometido tal delito, y el otro delito, y el otro delito! Y cuando llega la versión final a la corte, se dan cuenta que la persona no hablaba español. Entonces, es incomprensible. Entonces, había que preguntarle al policía, si hablaba el esp--, el K'iche', el otro idioma maya, no? Y terminan diciendo que no. Y entonces es increíble tratar de entender cómo un policía hace reportes y dice que la gente aceptó culpa cuando esta gente no hablaba nada, ni siquiera el inglés o el español, no?

*CHACON*

Y en esos casos, ¿qué es lo que sucede en las cortes?

*CHAJ*

Afortunadamente, muchos casos se clarifican porque entonces, cuando se define la calidad de español que habla el policía, cuando se define su desconocimiento de que hay idiomas indígenas, cuando se define que el acusado nunca le pudo haber explicado o aceptado culpas con el policía. Entonces, se anulan esos reportes y se hace de nuevo una entrevista con la persona y preguntarle: ¿qué fue lo que pasó, no?

*CHACON*

Y aparte de esos casos que tienen que ver con los reportes que no son o que no están basados en la verdad, ¿cuáles otros problemas ves en la comunidad o que la comunidad enfrenta?

*CHAJ*

Otros problemas son a veces el hecho mismo de que la gente sale, viene de-- trayendo problemas, viene en la ciudad donde no se adapta completamente. Tal vez, el mismo sentimiento del dolor de estar lejos de su familia, se ponen a involucrarse en ciertos vicios, como el alcoholismo. Y esto es algo bastante—afecta mucho.

*CHACON*

¿Y tienen en las comunidades alguna manera de poder ayudar las personas con ese vicio?

*CHAJ*

Pues Mayavision, en los últimos tiempos, se ha convertido en parte de la solución porque nosotros, aparte de ser intérpretes, hacemos las actividades culturales; a veces, nos buscan para resolver ese tipo de situaciones. Yo creo que nuestra comunidad tiene algo muy particular, no? Que siempre ha sido en la tradición indígena el buscar apoyo, buscar la mediación, buscar el entendimiento. Y así nos buscan, a veces! Y, en mi experiencia de trabajo, he tenido, a

veces, que mediar entre conflictos familiares; he tenido que, a veces, ser parte del proceso de recuperación de personas que pierden, a veces, su equilibrio, como podemos decir, no?

*CHACON*

Me imagino que el papel que juega tener actividades culturales es muy importante para sostener un sentido de familia, no? Para muchas personas que vienen sin familia.

*CHAJ*

Así, es. Así es. Yo creo que cuando la gente llega aquí, mucha, mucha gente que por muchos años o por simplemente escuchar el eco de la marimba, se ponen a llorar. Porque yo creo que hay nostalgia, hay recuerdos, hay historia, hay un pasado que no pueden dejar atrás.

*CHACON*

Cuando hablas del grupo de marimba, ¿es un grupo que tiene la organización o que son parte de la organización?

*CHAJ*

Tenemos varios grupos de marimba.

*CHACON*

¿Cuántos?

*CHAJ*

Dos de las marimbas son de la organización.

*CHACON*

¿Y hacen actividades cada fin de semana? ¿Una vez al mes? ¿O?

*CHAJ*

No, no, no. No calendarizamos por semanas, simplemente por fechas importantes, celebraciones necesarias.

*CHACON*

¿Fechas importantes como fiestas patronales?

*CHAJ*

Fiestas patronales o la celebración de fechas importantes en el calendario maya, no?

*CHACON*

Entonces, todo--: ¿las actividades, los festivales, también están incorporados con el calendario?

*CHAJ*

Sí, sí. Bueno, las fechas--, bueno las actividades de los mayas siempre las compartimos. Pero también hemos aprendido a compartir con otras comunidades. Pues, apenas hace como un mes,

yo fui juramentado como uno de los directores de COFECA , del Comité de Festejos Centroamericanos aquí en el área y eso nos lleva a la incorporación de los mayas dentro de la multiculturalidad centroamericana. Entonces, también es parte.

*CHACON*

Bueno y hablando de ese comité, ¿cuál es la relación de Mayavision con las otras organizaciones de esta área o organizaciones centroamericanas, en particular?

*CHAJ*

Mayavision siempre sostiene relaciones respetuosas con cada uno de ellos, relaciones solidarias, siempre y cuando su visión y sus objetivos sean afines a los nuestros.

*CHACON*

¿Y se invitan?

*CHAJ*

Compartimos. Ya.

*CHACON*

Y, fechas como la independencia de Centroamérica, todo eso: ¿ustedes participan en alguna actividad con ellos?

*CHAJ*

Lo bonito del Comité de Festejos Centroamericanos es de que ha dejado de llamarle "Independencia Centroamericana". Simplemente, le llama: "Comité de Festejos Centroamericanos", "Festejo Centroamericano", "Desfile Centroamérica". Porque en las relaciones que hemos tenido con ellos, nosotros hemos clarificado muy bien que los mayas, o los indígenas, no celebramos independencia sino que celebramos el hecho de ser parte de esta multiculturalidad.

*CHACON*

Sí, es interesante porque me reuní también con Cheo Morales \*[¿NOMBRE CORRECTO?] que es la fundadora de una organización garifuna y ella me estaba contando un poco de su participación en el desfile. Y me dijo que tuvieron que tener alguna reunión porque ellos no querían marchar bajo ninguna bandera centroamericana, sino de la bandera garifuna, porque es una comunidad transnacional.

*CHAJ*

¡Igual los mayas! Igual nosotros. De hecho, mi confirmación como director dentro de COFECA, está ligado a la incorporación indígena

dentro del COFECA. Entonces, yo he tenido ya algunas reuniones con ellos, donde les he dicho que la mejor forma de trabajar juntos, es respetar espacios porque en muchos aspectos, en muchas actividades, los indígenas tenemos nuestros propios protocolos que no son realmente los mismos de la comunidad mestiza. Entonces, vamos a trabajar, vamos a estar juntos. Nuestra comunidad, pues, no se puede—no puede separarse, no puede aislarse.

*CHACON*

Claro, hay que tener una voz también dentro de la comunidad.

*CHAJ*

Así es.

*CHACON*

Bueno, Poli: muchas gracias por esta entrevista y espero tener la oportunidad de conversar contigo en otra ocasión. Me gustaría hablar un poquito más sobre tu experiencia organizando las comunidades, tu visión hacia el futuro.

*CHAJ*

Tenemos mucho que hablar porque yo creo que organizar comunidades no fue un-- no fue un trabajo que yo escogí sino que el tiempo mismo me trajo a este lugar. A veces, hay cosas que yo no explico bien porque son cosas que la vida me permite hacer. Luchar por las comunidades para mí es importante porque yo soy parte de esa comunidad. Esa comunidad soy yo. Entonces, hay que trabajar en el proceso de adaptación en--, incluso, en la socialización cultural con otras culturas. Parte de mi trabajo, ése es: dar talleres de sensibilidad cultural a las personas que no conocen de los mayas, a -- también sensibilizarlos en muchos aspectos: he tenido reuniones con personajes distintos, políticos, personas de influencia.

*CHACON*

Perfecto. Pues, entonces--

*CHAJ*

Donde yo les trato de concientizar acerca del pensamiento indígena, de la existencia indígena. Incluso de los derechos ancestrales que nosotros deberíamos tener en este continente porque este continente era indígena y no tenía fronteras.

*CHACON*

Claro. Bueno, gracias por esta grata conversación y espero volver a hablar contigo pronto. Marchos cha wei \*[SALUDO ININTELIGIBLE]

**1.6. TAPE NUMBER: II, PART A (39:24 minutos)  
MARZO 13, 2009**

*CHACON*

Bueno, estamos continuando con nuestra entrevista con Policarpo Chaj. Policarpo: me gustaría saber un poquito más acerca de Mayavision. En primer lugar, me gustaría saber: ¿cómo se fundó?, ¿podrías describir ese proceso? ¿quiénes estaban contigo en esos momentos?

*CHAJ*

Bueno. Yo creo que es una idea que surge entre nosotros mismos, un grupo de paisanos mayas interesados en hacer algo por nosotros, por nuestra gente. Entonces, decidimos en el '98 conformar y entrenar un grupo de intérpretes para trabajar con las cortes de migración, facilitando el entendimiento de los procesos en idiomas mayas. En el inicio éramos como 35 personas, en el grupo. Y de ese grupo surge la idea de establecer una organización, nuestra. Se discutieron varios nombres, entre los cuales se escogió "Mayavision" por el hecho de pensar que los mayas siempre hemos traído un gran legado en el tiempo, enfrentamos nuestros retos del momento pero continuamos siempre con una visión hacia el futuro, const... visualizando el futuro, no? Entonces, ya conformado y entrenado el grupo de intérpretes, incluso instalados ya para trabajar en las cortes, pensamos que no podía quedar ahí, el trabajo, entonces había que concretar algo más. Y fue que nace Mayavision, que fue nuestro bebé, dijéramos, entre todos. Yo, para ese tiempo, creo que tendría 22, 23 años, que estaba integrado ahí. Fui uno de los fundadores; de hecho, fui el Vice presidente de la primera Mesa Directiva. Estábamos-- trabajando y había otras organizaciones en el área, pero estaban como más reducidos a-- , cómo se llama-, a cierta región, a cierta comunidad, ya sean-- Eran kanjobales, algunos de ellos. Sin embargo, nosotros visualizamos Mayavision como algo multicultural, plurilingüe. Ése era el interés.

*CHACON*

Y aparte de proveer servicios de intérpretes, ¿cuál era la otra necesidad?

*CHAJ*

La otra necesidad era que sabíamos que los paisanos estaban enfrentando procesos en las cortes de migración y para tomar las consideraciones apropiadas en la corte, la misma corte o los abogados utilizaban documentos del Departamento de Estado y la Cancillería de Relaciones de Guatemala, la Cancillería guatemalteca, más que nada, el Ministerio de Relaciones Exteriores, que son los-- de ahí dependen los embajadores, los consulados y la relación diplomática de Guatemala. Entonces, un documento del reporte de Estado o un documento de la Cancillería guatemalteca siempre iba a ser parcializado y no reflejaba claramente lo que pasaba en Guatemala. Siempre se decía que el Estado guatemalteco estaba enfrentando una guerra de guerrillas. No se admite ni se reconoce en ninguno de esos reportes --porque salen anualmente, son reportes anuales--, nunca se admite que hubo un etnocidio contra los mayas sino que siempre se hablaba de que el Estado en su-- contra-- en su ofensiva militar, estaba tratando-- tenía como objetivo, la guerrilla. Entonces, se decía que hubo--, que el objetivo en un momento dejó de ser guerrillero y pasaron a ubicar los mayas como objetivo de ataque. Entonces, inosotros dijimos que era injusto!, que ésas eran las únicas dos--que-- cómo se llama-- que esos únicos dos reportes eran los que se tomaban en cuenta para documentar los paisanos. Entonces, nosotros decidimos documentar también a los paisanos con cierta información de otros organismos como Human Rights Watch o también de-- hay una red que se llama NISGUA [Network in Solidarity with the People of Guatemala] en Estados Unidos; o de otros documentos de instituciones o organizaciones pro derechos humanos donde ya se recogía una parte de la versión de cómo estaba pasando el proceso de guerra de Guatemala y cómo es que la gente, en su mayoría -no podemos decir la totalidad- pero, en su mayoría salió huyendo del conflicto político-militar guatemalteco. Y entonces, nosotros empezamos a documentar la gente

*CHACON*

Cuando te refieres a documentar a la gente, ¿estás hablando de proveerles información?

*CHAJ*

Facilitarles información que-- O que a ayudarles a conseguir documentos que probaran lo que sucedió. Porque cuando iban a la corte, lo primero que se pedía eran las evidencias y se supone que

alguien que sale huyendo no va a tener tiempo de traerlo-- Y entonces, nosotros decidimos conseguir ese tipo de documentación. Además, también siempre le hicimos ver a la gente que tenía que contar la verdad, que algún día se tenía que saber, que no tuvieran miedo porque había también mucho miedo, traumas, posguerra entre la gente. Y entonces, nosotros, ya empezamos a organizar la gente, a decirles que no tuvieran miedo, que estamos en otros tiempos y que es posible luchar, no sólo estabilizando su estadía legal en este país sino que también reconstruyendo el futuro, no?

*CHACON*

¿Cómo daba la gente con la organización? ¿Era más bien información boca a boca? ¿Cómo podía ubicarlos a ustedes?

*CHAJ*

¡Así es! Los mayas tenemos esa particularidad de que nuestra mayor parte de relaciones se hacen de persona a persona.

Normalmente, nuestra gente no se deja guiar tanto porque va a ser convocado con un flyer o con un-- o con la radio, o con la televisión sino que es más-- Son relaciones que llevan más un proceso, se construyen, se establecen y ya cuando hay mutua confianza entre un grupo, ellos mismos van acercando la gente hacia nosotros, no?

*CHACON*

Me imagino que hubieron muchos casos y muchas historias que escuchastes--

*CHAJ*

Eran varios, eran varios porque de hecho aquí tuvimos un programa que le llamamos PTB que tenía que ver con una sicóloga que trabajó con nosotros para apoyar a los paisanos que traían traumas de guerra. Entonces, era como una forma de darles confianza, pero, de igual manera no funcionó; porque donde ellos miraban alguien que no era de su cultura tratando de entender --aunque la intención era buena- pero se alejaban. Contaban parte de sus historias pero no-- no muy clara-- no había una confianza para contar todo. Ahora me doy cuenta que-- bueno, ahora que tengo otras responsabilidades más allá de lo que es organizar y toda esa cuestión, yo atiendo gente; estoy f-- , actuando, porque una de las responsabilidades aquí también es ser un consejero de la familia y tratar de entenderlos; y entonces, cuando hablamos en el idioma, cuando ellos saben que yo soy parte de ellos, veo que la confianza es muy amplia. En cambio, en aquellos tiempos, nosotros facilitábamos la

interpretación entre la sicóloga y la comunidad pero nunca-- no funcionó el programa, no alcanzamos las metas que esperábamos. Sabíamos que nuestra gente está traumatada, y que tiene tantos problemas y que era necesario eso; pero no, no funcionó por la falta de confianza. Y entonces, nosotros--

*CHACON*

¿Y no se pudo entrenar a miembros de la comunidad para llevar a cabo alguno de esos trabajos?

*CHAJ*

Bueno, es que en realidad, estábamos tratando de incorporar algo que está fuera de lo que es la cultura, fuera de lo que es el entendimiento cultural, tal vez podríamos decir? Porque-- sí, claro, el sicólogo tiene su método propio, pero pareciera ser que ese método no funciona con esta gente. Entonces, no-- ino podría decirte claramente por qué! Pero sí lo que se percibía era la desconfianza porque tanto-- lo que pasó en Guatemala-- el clima de guerra era tan sucio que no se sabía en quién confiar: ni en los líderes religiosos, ni en los maestros, ni en nadie que fuera-- que no fuera de la comunidad. Entonces, eso es que fue lo que pasó.

*CHACON*

Bueno, y ahora que sirves como consejero en la comunidad, o es uno de tus desempeños como director ejecutivo de Mayavision, ¿cuáles son algunos de los temas que surgen ahora, ya que hay una distancia entre lo que pasó en Guatemala y la-- o el reconocimiento ya del Estado de que sí hubo un etnocidio, no?

*CHAJ*

Etnocidio. Bueno, yo creo que en los últimos tiempos nosotros tratamos-- yo más que nada, cuando tengo que hacer esa función, yo trato de esc-- Primero, escucho la gente; después, le explico lo que sé [énfasis] de la historia de la guerra, lo que sé [énfasis] del proceso actual, proceso de democratización del país, porque aún el país pues, no ha alcanzado esa madurez. Y, bueno, la gente sabe [énfasis] que en la actualidad, ya los actores de la guerra han cambiado un poquito sus posiciones. Sin embargo, sabemos también que Guatemala en la actualidad es un país muy vulnerable; o la seguridad de las familias, de las comunidades es vulnerable porque después del proceso de paz, el estado no tuvo la responsabilidad de entrenar a los militares y incorporarlos en la vida civil con un trabajo, con una habilidad; igual, la guerrilla tampoco lo

hizo con sus propios combatientes. Entonces, actualmente el país tiene-- el estado tiene dentro de sí mismo, los poderes paralelos - que se dice- que es la mafia institucionalizada dentro del mismo estado. Entonces, hay inseguridad. Actualmente, en tiempos posguerra, muere más gente en cada día que en los días de la guerra. Entonces, Guatemala es un poco difícil pensar en el regreso, en la seguridad de la gente, cuando se sabe que la gente sigue muriendo--

*CHACON*

Sí, bueno, es el ethos de la guerra--

*CHAJ*

Entonces, se tiene que superar todo eso. Pero, de igual manera, nosotros nos guiamos en nuestra visión maya, en nuestro entendimiento maya, de los calendarios, del tiempo, de las profecías mayas, y sabemos que sí, van a haber cambios, que va a llegar un momento en que la sociedad va a madurar, va a tomar conciencia de su rol, de su ruta también de vida, no?

*CHACON*

Sí. Bueno, pero ¿qué papel desempeña en este momento, el movimiento pan maya de Guatemala, y su relación con estado? Porque parece que también han abierto espacios en el estado, no?

*CHAJ*

De alguna manera surge un-- podríamos decir-- surge ah-- un sector indígena, empresarial. Surge un sector indígena educado en las universidades y se está reforzando el poder indígena a través de las municipalidades. Y hay un proceso de integración lenta [énfasis], en el sentido de dar participación indígena dentro del estado. De hecho, el estado no refleja el rostro verdadero del país, con mayoría indígena sino que aún refleja lo que era hasta hace poco, un estado monoétnico. Es muy cierto que hay algunos indígenas en ciertos niveles del gobierno pero aún no hay un poder de decisión o no-- la cuestión es que-- Por ejemplo, cuando el Presidente Alvaro Colón estaba haciendo campaña para ser presidente en esta ocasión, nosotros lo tuvimos aquí, en nuestra comunidad.

Tuvimos una reunión de líderes mayas con él y se le preguntaba de cómo era su proyecto de gobernar la nación, qué piensa de los indígenas. Y él muy habilmente saca una carta de la manga y dice: "Yo soy sacerdote maya; uno de los ancianos me ha compartido la sabiduría y voy a tratar de que los ancianos sean respetados, de

que la comunidad indígena sea parte integral del gobierno--" . Y entonces, una de las preguntas que le hicimos fue acerca de la participación política de los indígenas, qué ministerios pensaba compartir con los indígenas. Por ejemplo, nosotros le fuimos muy claros, le dijimos que nos interesaba el Ministerio de Educación para reestructurar el sistema educativo del país, porque la educación que se tiene es-- podríamos decir, es una educación chatarra; es una educación que no se ajusta culturalmente a los guatemaltecos, mayas [énfasis] en su mayoría, no? Y, hablamos de ese ministerio, hablamos del Ministerio de Relaciones Exteriores porque tiene que ver con las embajadas y los consulados que trabajan en los Estados Unidos donde una gran parte de nuestra gente vive también, hablábamos de eso. Porque también para nosotros era importante también ampliar la relación indígena o la conexión indígena con el estado pero en ministerios importantes: Desarrollo, el Ministerio de Finanzas, el Ministerio de Educación, el Ministerio de Gobernación porque da nosotros nos interesa también la seguridad de nuestras familias y las comunidades pues-- Entonces, él decía: "Bueno, dice, ven su momento se va a discutir y todo eso--". Nosotros, por anticipado le hicimos ver que no nos gustaría ver un paisano más o una paisana más en el Ministerio de Cultura, como una carta de presentación ante el turismo porque para nosotros eso era inaceptable, no? Y entonces, él dice: "Bueno, en su momento trabajaremos--", y todo eso.

Y creo que el señor es un socialdemócrata; no podemos decir que él es pro indígena totalmente pero está abriendo ciertos espacios. Por ejemplo, él acaba de crear una embajada indígena y creo que nominó a uno de los ancianos indígenas como Embajador indígena. Entonces, por cierto, este embajador vino aquí con nosotros y discutimos con él, el rol que va a jugar él en el continente, de que no nos gustaría que él fuera simplemente también otra carta de presentación del gobierno cuando tiene que relacionarse con las instituciones mundiales como el Banco Mundial, como Naciones Unidas--

*CHACON*

Y cuáles son las responsabilidades del Embajador indígena?

*CHAJ*

De hecho no estaban delimitados. Ése fue un trabajo que nosotros hicimos con él aquí. Le hicimos ver que él debía de hacer de-- de

hacer una conexión indígena que manejara responsablemente la relación diplomática de los indígenas entre indígenas sobre el continente. O sea, que él no fuera un embajador o un cónsul más dentro del Ministerio de Relaciones Exteriores, que el gobierno utiliza para ir a hablar ante otros estados y decir que los indígenas estamos participando dentro del gobierno, sino que fuera, que él se enfocara más acerca de los temas indígenas del continente.

*CHACON*

Qué bueno. Buena idea.

*CHAJ*

A nosotros nos interesa pues, si tenemos que plantear intereses indígenas ante instituciones como Naciones Unidas, primero debería de reconocerse el derecho ancestral sobre el territorio. Se debería de hablar de la libre movilidad indígena en el continente porque, éste es nuestro continente.

*CHACON*

Eso es muy importante recalcarlo.

*CHAJ*

Y también se debería de hablar francamente el asunto de la pobreza extrema, no? Por ejemplo, siempre que se habla de los goales del milenio o de las metas del milenio en Naciones Unidas, se habla de la erradicación de la extrema pobreza. Y se discute y se analiza y se le da tantas vueltas al tema de la extrema pobreza pero nunca se resuelve porque no se toca el tema de la extrema riqueza.

Entonces, nosotros decimos que para resolver el problema de la extrema pobreza hay que discutir el tema de la extrema riqueza: por qué los estados y por qué las instituciones grandes como Naciones Unidas siempre diseñan políticas para apoyar a los que más tienen para que tengan más de lo que tienen y quitarle a los que no tienen nada. Entonces, eso es un tema que estábamos hablando con el embajador.

*CHACON*

Y hablando de influencias que puede tener Mayavision sobre el estado guatemalteco, creo que es muy importante hablar de las remesas porque parece que la mayoría de las remesas que llegan a Guatemala vienen de-- muchos pueblos indígenas aquí llegan a los Altos de Guatemala.

*CHAJ*

Bueno, definitivamente el rol de Mayavision en la actualidad ha sido más grande porque hemos llegado a un momento donde hemos dejado de ser un reducido grupo de intérpretes a ser organizadores de la comunidad, a hacer actividades propias. De hecho, no es exageración, pero creo que Mayavision hace muchas de las funciones que el Consulado debería de hacer. Sin embargo, no lo están haciendo ellos y nosotros ya sabemos que el consulado simplemente lo vamos a ver como una oficina administrativa de gobierno pero cuando se tienen que resolver asuntos de la comunidad de las familias, incluso de nuestros retos en este país, mejor trabajamos nosotros, asumimos la responsabilidad de resolver nuestras necesidades propias. Actualmente, Mayavision ha ido más allá de ser una organización de intérpretes, de ser una organización que promueve la educación tradicional de nuestra gente, que promueve la cultura, también somos un centro donde se toman decisiones.

Y ya, nosotros hemos alcanzado esa madurez donde podemos discutir con el estado políticas que afectan nuestra vida. De hecho, este gobierno actual del presidente [Álvaro] Colón aprueba un proyecto de ley que beneficiaría a las comunidades porque estarían involucrados el Ministerio de Educación de Guatemala, varios ministerios del gobierno y tendrían--debían trabajar en apoyo a las familias, debían procurar la educación de la gente aún fuera de su país, vigilar los derechos humanos, los derechos civiles de nuestra gente y sin embargo, es un proyecto de ley que termina perdido en la burocracia del sistema. La ley estipulaba una participación de la gente guatemalteca en el exterior eligiendo representantes propios que serían como los consejeros de ese proyecto. Entonces, el gobierno viene, o sea-- a través del consulado hace una convocatoria, invita a todas las organizaciones guatemaltecas - incluido Mayavision- y nos proponen la posibilidad de inscribir candidatos pero ellos ya habían elegido el candidato que ellos querían que iba a ganar.

*CHACON*

[risas]Como siempre--

*CHAJ*

Entonces, incluso el día que nos hablaron de la posibilidad de participar y nos dieron unas papeletas de nominación que más tarde terminaron ellos diciendo que eran boletas de votación. Hay una

gran diferencia entre una boleta de nominación y una de votación. Incluso, los mayas, pues, nosotros-- el proceso de convocatoria se-- fue incluso racista porque a las organizaciones no mayas, con 30 días de anticipación les habían enviado una carta oficial con el logotipo del consulado y todo.

Y a nosotros con cinco días de anticipación, nos convocan vía el teléfono y la cónsul decía que deberíamos de nominar candidatos mayas y entonces nosotros elaboramos un documento donde nosotros dijimos que esa ley era una buena iniciativa pero el proceso de la elección estaba viciado y que hasta que no hubiera una participación democrática, transparente donde se incluyan a los guatemaltecos en general, sin diferenciar etnias o cuestiones así, que participaríamos con todo gusto pero que en ese momento no participábamos. Y para nuestra mayor sorpresa, aparecía una carta-- no, perdón-- un documento en la página electrónica del consulado donde decía que ese día todos los que llegamos al consulado fuimos a votar por un señor que no conocíamos bien. Y entonces, todo esto desencadena un enfrentamiento ya con el estado. Como nosotros fuimos los primeros en ir a poner un documento donde habíamos dicho que no participábamos porque no había un proceso democrático, inclusivo y todo. Entonces, las demás organizaciones vienen hacia Mayavision y nosotros encabezamos la lucha. Hicimos una declaración de todas las organizaciones. Estuvimos enviando esos documentos en los altos niveles del gobierno y se logró que el año pasado fueron removidos de su posición siete funcionarios consulares del Consulado de Guatemala.

*CHACON*

iUau!

*CHAJ*

Y en la actualidad, estamos trabajando con el gobierno para ver si los representantes de los diferentes ministerios que van a tener que ver con eso, van a venir con nosotros y se va a trabajar en Los Angeles un instructivo de elecciones y otro documento donde se defina el perfil de los candidatos para que sea más democrático el proceso. Aunque sabemos que es un poco difícil porque ya en otros consulados en diferentes estados del país ya impusieron los candidatos. Pero donde no han podido imponer un candidato es en Los Angeles porque el movimiento aquí es fuerte.

*CHACON*

Y encabezado por Mayavision. Y, ¿cuál sería la relación entre Mayavision y el movimiento maya en Guatemala? ¿Hay una relación fuerte o están ustedes inspirados de alguna manera por ese movimiento o lo ven con ojos de agendas diferentes?

*CHAJ*

No, de ninguna manera. Yo creo que-- A partir del año 2004, Mayavision es binacional. Tenemos una oficina de Mayavision en Guatemala también. Entonces, sabíamos que después de la guerra, muchos grupos precisamente formados dentro la izquierda guatemalteca, dentro del movimiento izquierdista se ponen una tarjeta indígena, un nombre indígena y hablan por los indígenas sin permitir que los indígenas hablaran por sí mismos. Entonces, esos grupos han sido protagonistas de la lucha indígena sin tener indígenas en sus bases. Son más que nada, grupos que por conveniencia y que por captar fondos de ayuda, hablaban en nombre de los indígenas. Y participaban, ellos iban a los foros mundiales y trabajaban con los países nórdicos, con fundaciones extranjeras presentando proyectos indígenas, captando fondos para supuestamente desarrollar comunidades indígenas; y en realidad, no lo estaban haciendo así sino que es-- la guerrilla los utilizó como una forma de captar fondos para la lucha guerrillera. Y ellos, luego, quedaron haciendo de todo eso, su modus vivendi, donde ellos forman grandes instituciones de nombre y hacen relaciones públicas a nivel internacional y aparentemente son grandes instituciones pero nosotros les decimos organizaciones cascarones porque no tienen ningún contenido, simplemente son un rostro, una cuestión.

*CHACON*

¿Te estás refiriendo a algunos de los partidos indígenas que se han formado?

*CHAJ*

No, no, no, no. A las organizaciones. Por ejemplo, CUC, el movimiento campesino indígena popular, dice. Otras instituciones parecidas, no? Y entonces, llega un momento en que nos encontramos con ellos en organizaciones como Naciones Unidas, por ejemplo, y llegan con nosotros y dicen: bueno, tú que representas, de dónde vienes, nosotros venimos representando los indígenas y venimos representando Guatemala y entonces, nosotros les hemos dicho que los indígenas tenemos voz propia y podemos presentar y discutir nuestros asuntos desde nuestra propia visión, de nuestra

propia perspectiva y que no necesitábamos portavoces, ni otras instituciones que pretendan hacer pensar al mundo que los indígenas no podemos hablar por nosotros mismos. Entonces, ya que nosotros definimos esa relación con ellos, mejor decidimos establecer Mayavision en Guatemala para tener ambas organizaciones en cada lado, para manejar nuestros asuntos.

*CHACON*

¿Dónde está ubicada Mayavision en Guatemala?

*CHAJ*

En Chiquimula, Totonicapán.

*CHACON*

¿Y quiénes son los miembros allí?

*CHAJ*

Ki'che's y diferentes grupos indígenas, vecinos del área.

*CHACON*

Cuando participan en algún congreso o algún mitin de Naciones Unidas y viene un representante indígena de Guatemala y uno de Los Angeles, hay algún entendimiento entre ustedes de la agenda que se va a presentar o son agendas diferentes porque ustedes están en Los Angeles y ellos están en Guatemala, hay necesidades diferentes o ves que hay--?

*CHAJ*

Con los hermanos indígenas hemos discutido muchas cosas. Nosotros, primeramente, para trabajar con otro hermano indígena dentro de las Naciones Unidas tenemos que asegurarnos que viene de una institución verdaderamente indígena, que no sea también otra carta de presentación de esas instituciones, que sólo hablan a nombre de los indígenas, presentan proyectos y no trabajan con indígenas.

En el último de los casos tienen en su staff algunos indígenas pero es simplemente el rostro que utilizan para ir, entonces, nosotros, cuando sabemos que vienen de organizaciones verdaderamente indígenas, sabemos que la agenda o la lucha es la misma. Por ejemplo, cuando hablamos del respeto al territorio y los lugares sagrados, tocamos el tema de las concesiones mineras, petroleras, todo lo que tiene que ver con concesiones del gobierno a las transnacionales comprometiendo tierras indígenas, nosotros sabemos que si viene un hermano indígena de una organización

indígena, va a hablar del mismo tema y va a pelear los mismos asuntos que a nosotros nos interesan

*CHACON*

¿Pero no hay asuntos particulares a la experiencia de ustedes en Los Angeles?

*CHAJ*

Hay asuntos particulares porque lo que hemos hecho con ellos es que, anteriormente -cuando yo entré en las Naciones Unidas en el año 2003, creo que entré-, yo llevaba ese tema de las minerías y concesiones pero de repente aparecieron allí hermanos indígenas que venían con el mismo tema. Entonces, tratamos de hacer un acuerdo con ellos, de que ellos continuaran con ese tema y nosotros íbamos a hablar del tema de los desplazamientos porque es algo que nos afecta directamente. En nuestra experiencia de vida, nosotros conocemos y sabemos manejar el tema. De hecho, estamos buscando para que ahora, en el 2009, pudiéramos hacer algún evento colateral con Naciones Unidas donde pudiéramos tener al relator de derechos humanos, toda la gente que tiene que ver con los desplazamientos para analizar el tema porque, si hay desplazamiento primeramente, se tiene que saber qué está pasando en el país de origen, algo está pasando.

Y lo que pasa es claro. El gobierno compromete las tierras indígenas a las transnacionales, llegan, desalojan a la gente, contaminan los ríos, llevan la pobreza, las enfermedades y la destrucción ambiental y natural del área y la gente tiene que salir. Y no salen en un proceso ordenado, no sale en un proceso donde el estado toma la responsabilidad de proteger sino que la gente sale por su propia cuenta y tiene que pasar un país de tránsito. Y entonces, tenemos que evaluar qué está pasando en el país de tránsito. Nosotros sabemos, por testimonio de nuestra gente aquí, de que en el espacio de cruzar Méjico ahí se dan tremendas violac--, violaciones, violaciones a los derechos humanos: desde la extorsión de autoridades, extorsión de las pandillas, costos exagerados de los coyotes, abusos hacia las mujeres.

***1.7. TAPE NUMBER: II, PART B (40:32 minutos)***

***MARZO 13, 2009***

*CHAJ*

Entonces, hay un montón de problemas. Y luego tenemos que analizar qué está pasando en el país de destino. Por ejemplo, sabemos que Estados Unidos tiene sus leyes pero muchas veces las leyes se aplican sin la consideración humana del caso. Sabemos que Estados Unidos, a través del presidente Bill Clinton en el año '96 admite cierta responsabilidad de EEUU en la guerra de Guatemala. Pide un perdón, ofrece un perdón a la gente guatemalteca, a los mayas y ahí queda el asunto! Pero no admiten la responsabilidad de entender que en su territorio hay refugiados de la guerra. Y por lo menos, si ellos no nos van a --, si no retrocede el tiempo y no reintegran las vidas que se perdieron, por lo menos como un gesto humanitario, como un gesto responsable de una nación que habla de los derechos humanos y del desarrollo y todo eso, debería de haber ciertas consideraciones hacia la gente cuando se sabe que el recurso económico, el involucramiento político-militar del país estuvo, como un— estuvo involucrado directamente con las dictaduras de Guatemala que cometieron el etnocidio contra los mayas

*CHACON*

Claro, y en el tratamiento de los cubanos, ha sido muy diferente como se ha tratado al refugiado centroamericano en Los Angeles. Creo que por mucho tiempo, no se admitía que eran refugiados políticos. Y, regresando a la cuestión de la participación de los indígenas en Naciones Unidas, quería preguntarte: en esos espacios, ¿cuál es la relación de los indígenas mayas en Los Angeles y los indígenas norteamericanos, por decirlo de alguna manera?

*CHAJ*

Es una relación de hermandad, podríamos decir.

*CHACON*

¿Tienen agendas comunes?

*CHAJ*

Pues claro que sí, tenemos agendas comunes. Porque la cuestión es que—lo único que diferencia es en el tiempo que fuimos colonizados diferentes grupos indígenas en el continente. Y lo único que diferencia es el idioma que llevaba el colonizador. Aquí, invadieron los ingleses y se habla inglés. Y en el sur, invadieron los españoles y se habla español. Pues igual: la invasión es invasión; la relación de la invasión con el mundo indígena deja las mismas consecuencias. Y

en la actualidad, en un proceso de globalización económica donde se busca explotar las montañas y las tierras que tradicionalmente han sido habitadas y protegidas por los indígenas, tenemos los mismos retos. Por ejemplo, para ponerte un ejemplo, una de las transnacionales que está trabajando una explotación minera en Guatemala es de la Glamy´s Gold, de capitales de la Glamy´s Gold. Y la Glamy´s Gold es una transnacional norteamericana, con oficinas en Canadá, con capitales estadounidenses. De hecho, el presidente de la Glamy´s Gold vive en el estado de Nevada. Y ellos han tenido un largo historial de explotación minera en tierras indígenas en el estado de Nevada, en el estado de California, precisamente con los Kumiais aquí, por la ruta 8 en la frontera con Méjico. Ahí ellos establecieron una explotación minera. Y de la misma manera, pues, ellos arreglan concesiones con el gobierno, y explotan pero los hermanos indígenas de esa nación Kumiai tuvieron el apoyo de Sierra Club y pudieron sacar el proyecto minero de ahí. Sin embargo, las perforaciones y toda la contaminación del área ya no se limpió. Ahora nadie se hace responsable, ni el estado ni la compañía minera. Sabemos que esa transnacional minera también ha explotado mineras a cielo abierto que es el mismo sistema que están usando en Guatemala; lo ha hecho en Chihuahua, Méjico; lo ha hecho en Valle de Siria, en Honduras y, actualmente, lo está haciendo en San Marcos, Guatemala, en tierras de los hermanos Mam. Y utiliza la misma política de arreglar concesiones del gobierno, de comprar o pretender chantajear algunos líderes de los lugares. Lleva algún tipo de—lleva un proceso de reclutamiento de jóvenes rebeldes en el área y se pone a apoyar el crecimiento de pandillas para crear zozobra y caos en la gente. Y luego se quedan ahí, contaminando todo.

*CHACON*

¿Cuáles serían algunos de los logros que puedes ver desde el punto de organización o del trabajo que han hecho ustedes como indígenas del continente? ¿Cuáles serían algunos de los logros o hay todavía que realizar?

*CHAJ*

Pues en realidad es una lucha grande. Primero, la descolonización de nuestra gente. Segundo, proteger lo que nos queda en tierras. Creo que lo más grande que se han podido realizar son las cumbres

indígenas donde se están discutiendo ya a nivel de continente, temas de interés común. Se ha hecho— se ha avanzado en la integración indígena del continente, de la red indígena. Nosotros, claro está, que nunca vamos a pelear con las armas. Nosotros vamos a pelear con la razón y nosotros vamos a continuar la lucha por nuestros derechos, por el respeto a nuestras familias, el respeto a nuestras tierras, el respeto a nuestras culturas. Sabemos que en la actualidad es un poco difícil poder negociar porque definitivamente, Naciones Unidas, por ejemplo, -que se supone que debería de ser una institución mundial, que protege los derechos humanos, antes de cualquier cosa-, ellos mismos permiten que los estados desde ahí diseñen políticas que no protegen al derecho humano sino protegen al estado. Y protegen ciertas instituciones como el Banco Mundial y las inversiones y toda la cosa. Entonces, incluso, como nosotros decimos, cada vez que llegamos ahí, entramos en un proceso donde tenemos que interpretar cómo ellos han diseñado las políticas y tener que presentar nosotros nuestro punto de vista, las alternativas; tenemos que manifestarles también nuestras inconformidades con el proceso que ellos llevan para imponer el Nuevo Orden Mundial, la globalización y todas esas cosas que nos afectan.

Y, no es una lucha ganada pero sabemos que nosotros vamos con pasos firmes y estamos tratando con ellos.

*CHACON*

Dentro de las Naciones Unidas también hay un Consejo de Pueblos Indígenas a nivel mundial, ¿hay una plataforma de demandas que tienen los pueblos indígenas a nivel continental?

*CHAJ*

Definitivamente, sí. Está el CITI, que es el Consejo Internacional de Tratados Indios y también está AILA [American Indian Law Alliance], que son dos instituciones grandes. El CITI es más-- surge con los hermanos nativos del norte; igual AILA, también. Sin embargo, cada uno ha integrado indígenas del centro y del sur, dentro del mismo movimiento; existe una plataforma de lucha. Tal vez, los métodos se difieren un poquito. Cada uno ha trabajado por sí mismo pero creo que se pelea en la misma dirección, se avanza en la misma dirección. Nosotros, igual; llegamos a las Naciones Unidas y respetamos. No hacemos distinción entre gente del CITI y gente de AILA sino que procuramos que la participación indígena

sea respetuosa de la diversidad, respetuosa de las diferentes organizaciones indígenas porque la lucha no es entre indígenas; la lucha es contra un sistema opresivo, contra un sistema que abusa, contra un sistema que pretende imponer la neocolonización de tierras indígenas, porque las concesiones mineras no pueden caber en otro término más que la neocolonización.

Ya no son los colonizadores que cruzaron los mares sino que, ahora desde las instituciones grandes como el Banco Mundial, como el Banco Interamericano, todos esos proyectos grandes de desarrollo, ellos son los que imponen esa nueva colonización, nuevas formas de colonización que nosotros decimos; pues, así como nuestros abuelos resistieron la colonización anterior, nosotros vamos a resistir esa colonización.

*CHACON*

¿Cuáles son algunos de los retos que puedes ver ahora en una generación de indígenas que están naciendo aquí o que se están criando aquí en Los Angeles? ¿Cuáles serían algunos de los retos que--?

*CHAJ*

¿De los indígenas?

*CHACON*

Mayas

*CHAJ*

Bueno, hablemos particularmente de los mayas, no?

*CHACON*

Aja.

*CHAJ*

Bueno, yo creo que particularmente el reto de los mayas aquí en Los Angeles es sobrevivir en el sistema. Sus padres llegaron como refugiados o por las diferentes razones, llegaron en una ciudad que no conocen, en un sistema donde no están acostumbrados a vivir, las barreras idiomáticas, la cuestión de integración en el trabajo porque no llegan como profesionales, y a tener una vida muy cómoda, sino que siempre es una lucha, como decimos nosotros, lucha de sobrevivencia, no? Entonces, estos jóvenes, la nueva generación, viene en su mayoría de esas familias; y ellos tienen que ir a la escuela donde la cultura es otra; entonces, muchas veces se pierde la identidad y la parte cultural de los nuevos mayas. Y nosotros sabemos que la cultura es importante: no es el sólo hecho

de no querer dejar un traje, de no querer dejar nuestras danzas y nuestra marimba, sino que [para] nosotros cultura representa la historia, la historia verdadera.

Y sabemos que por entendimientos técnicos, muchas veces, se dice que la persona es del lugar donde nació y se dice que: bueno, son estadounidenses o--; pero en el fondo ellos deben saber que son mayas, que detrás de los mayas hay una historia, hay un legado de principios y valores y que no deben de morir y se deben de transmitir. Nosotros creemos firmemente que los mayas no somos una cultura muerta. Somos una cultura muy viva y aún a pesar de lo desposeídos que estamos porque nos han quitado las tierras y todo lo que había antes de la colonización, pero los mayas aún tenemos valores, tenemos espiritualidad, tenemos muchas ideas que transmitir a la nueva generación, no sólo de mayas! sino la nueva generación mundial, podríamos decir. Por ejemplo, cuando se habla actualmente de grupos ecologistas, los primeros ecologistas somos los mayas. Nosotros hablamos desde siempre, del respeto a la naturaleza, el equilibrio en el uso de los recursos; hemos dicho siempre que las fuentes de vida son indivisibles y hay que procurar el respeto, el cuidado, el amor hacia lo que se tiene, el amor hacia sí mismos, el respeto en el orden humano, en el orden de relaciones humanas, pues; respetar las otras culturas, ver al prójimo, ver a la otra persona como parte de uno también; si la otra gente, si las otras gentes, las otras familias están bien, nosotros vamos a estar bien también. Es lo que hay que entender; cosas así que nosotros sabemos que aún tenemos mucho que aportar y seguimos contribuyendo.

*CHACON*

¿Ha habido algunos acercamientos por parte del distrito escolar hacia la organización?

*CHAJ*

No. Más bien, la organización, a veces, ha facilitado-- ha ido a buscar esa relación con ellos a través de las diferentes necesidades que se presentan, no?

*CHACON*

Sí, porque parece muy importante que haya un acercamiento, por ejemplo, de cada escuela, especialmente de las escuelas locales aquí en Los Angeles, que tiene o que sirven esta comunidad y que tal vez, no tienen idea de lo que han pasado los niños o de lo que

han sufrido los padres; no tienen idea de que se habla un idioma y estoy pensando en particular de una maestra que todavía ella no dice "idiomas mayas" sino que siempre dice "dialecto"; hablan "dialecto" y no hay una concientización de la realidad de esta comunidad en Los Angeles, por parte de los maestros.

*CHAJ*

Bueno, el reto es grande. Es uno de los retos que tenemos. Nosotros impartimos talleres de sensibilidad cultural donde compartimos con diferentes personas acerca de la historia maya. Nuestras presentaciones de sensibilidad cultural normalmente llevan un marco histórico donde se dice—se explica de dónde somos originarios los mayas, cómo estamos ubicados geográficamente en el mapa del continente, nuestra gente dónde vive, cómo hubo el proceso de los desplazamientos, cómo se reubicó la gente en Estados Unidos; donde hablamos que los idiomas mayas no pueden ser dialectos porque dialecto -lo que quiere decir realmente esa palabra-, quiere decir que solamente es una variante, una pequeña variante; es un idioma que lleva pequeñas variantes; es como que pudiéramos decir que el español que se habla acá en el continente, son dialectos del español de la Real Academia Española; porque pues sí, el mejicano tiene sus mejicanismos y utiliza, a veces palabras que no están en el español cotidiano de los centroamericanos, igual el caribeño tiene otro acento, palabras que incluyen; entonces, podríamos decir que, así, es un dialecto; o sea que hay palabras que pierden el tono o la expresión del idioma, cambian, varía un poquito pero siempre, al final de cuentas se entiende.

Sin embargo, los mayas, no. Los mayas son idiomas, porque llaman a cada cosa por su nombre y son totalmente distintos el uno del otro, entonces nosotros decimos que son idiomas mayas. Y sin embargo, es el proceso diario de educar diferentes personas y creo que uno de los grandes objetivos que tenemos a futuro, es precisamente eso. De hecho, estamos buscando traducir parte de la historia maya: tenemos en Mayavision, ya tenemos unos libros que explican la historia de los K'iche's, la historia de los Mams, la historia de los K'anjobales, la historia de diferentes grupos. Queremos traducirlos al inglés y ver cómo poder negociar con el distrito escolar para que tenga acceso a esos libros para que no solamente los niños mayas en Estados Unidos, sino que los niños en

general, entiendan y conozcan esa riqueza cultural que tenemos los mayas, para que de esa manera hacia el futuro, haya consideración, haya entendimiento y no se comentan errores graves de personas que muchas veces piensan que la persona maya cuando no habla inglés, no habla español y se queda simplemente escuchando lo que se le dice, creen que a veces tienen deficiencias mentales. Entonces, hay que trabajar. Ése es nuestro reto.

*CHACON*

¿Has trabajado con alguna escuela, en particular?

*CHAJ*

Personalmente yo, no. Pero otros elementos de nuestra organización, especialmente nuestra Vicepresidente, que es Mariana, ha trabajado, por ejemplo, con la escuela Grats donde ha facilitado la ayuda de mujeres K´anjobales, bilingües, que facilitan el entendimiento del K´anjobal al inglés con los maestros porque muchos de los niños que llegan allí son K´anjobales; y, hace unos años atrás, precisamente sabíamos -a través de Mariana- que las maestras de esta escuela tenían grandes dificultades; y de igual manera, estaban ubicando a los niños mayas entre los niños con deficiencias [énfasis] ; y la cuestión es que los niños no eran deficientes [énfasis] sino que era barrera idiomática. Entonces, hubo que explicar eso.

*CHACON*

Sí, recuerdo que también se hablaba en los noventas, como en el ´95, ´96, de dónde ubicar estos niños que eran monolingües en K´anjobal, en particular, verdad? Si se ponían en educación bilingüe español-inglés o solamente, de una vez, en inglés. Y creo que todavía en ese entonces no se estaba muy claro qué hacer.

*CHAJ*

Y creo que en la actualidad, no se está claro porque no hay un entendimiento completo todavía de esto. Porque incluso, -yo no me relaciono mucho a las escuelas; me relaciono más a las cortes- y veo diariamente que muchas personas desconocen de los mayas o de los indígenas, en general. O sea, piensan que por nuestro aspecto físico, somos latinos, somos hispanos, o somos mejicanos, en el último de los casos. Y en realidad, a mí me ha tocado explicarles, muchas veces, que no soy latino, que no soy hispano sino que soy un hombre maya y vengo de una comunidad multilingüe y los mayas tenemos eso, no? De que—de que-- ha

habido falta de— -¿cómo se llama?—falta de comprensión entre el sistema y las comunidades que viven acá.

*CHACON*

Sí.

*CHAJ*

¡Porque no sólo tenemos mayas! Hay una gran diversidad indígena de México, también. Por eso, nuestro reto es grande y nosotros, pues, estamos haciendo esfuerzos, por crecer, por incrementar la capacidad de nuestras organizaciones y poder alcanzar estos objetivos: de no sólo proteger nuestra identidad, nuestra cultura, nuestra visión.

Sino que también compartirla con otros; educar a otras personas acerca de nuestra existencia. De igual manera, trabajar por nuestros derechos.

*CHACON*

No sé si esto pasa, o si tú lo ves mucho en tus relaciones con la comunidad, parece que, por ejemplo, el trauma de la guerra civil muchas veces precluye [\*ininteligible] a las personas hablar de su pasado; incluso, no comparten con sus hijos esas historias. Por eso mismo, por ese trauma que no quieren regresar y hablar de eso y— Estaba pensando en si Mayavision tiene algún papel en rescatar un poco de esa memoria, para compartirla con las nuevas generaciones, ya que a veces, los padres no quieren hablar de ese pasado.

*CHAJ*

Pues de eso, nosotros lo hacemos con ellos. Sí sabemos que para una gran mayoría de la gente, es incómodo recordar memorias tristes, memorias de dolor, tiempos de terror que han sufrido. Muchas veces, el ser humano, naturalmente, pretende ocultar esos miedos pero--, a la larga, pues, es lo que más afecta a la gente porque en su mayoría tienen todavía traumas de persecución y ellos no entienden eso. O sea, por una, quieren aparentar una vida normal, una vida feliz, una vida tranquila, pero en el fondo llevan miedo, llevan memorias de terror. Y no pueden ver un policía porque se ponen nerviosos y no es por el hecho de que el policía sea buena o mala gente sino es porque trae una memoria del pasado donde las autoridades han abusado de la gente. Entonces, nosotros, como organización, cuando compartimos con los jóvenes, también hablamos de eso. Hablamos de la guerra, de cómo pasó.

De hecho, creo que tengo un Power Point aquí te puedo enseñar un poco cómo—no sé si—[ruidos de abrir un cajón]; por ejemplo, es una de las presentaciones que--

*CHACON*

Sí, creo que es muy importante hablar de eso, porque es una manera también de aliviar esa herida o esa cicatriz; especialmente para los jóvenes, creo es importante.

*CHAJ*

Sí, mira esto es lo que lleva una presentación, por ejemplo [comienza a leer del Power Point]: Mayavision presenta el marco histórico de la antigua civilización maya donde hablamos de la historia de los mayas contemporáneos, el origen, las regiones donde han habitado nuestra gente, el desarrollo de la sociedad maya, ciencia maya, idiomas, espiritualidad, comercio, convivencia con otras culturas, la colonización, la intervención extranjera que inició la guerra en Guatemala, la guerra genocida o etnocida –como nosotros llamamos-, dictaduras que aplica-- dictadores aplican el terrorismo de estado; se aplicó el terrorismo de estado contra los mayas. Y, como se llama, este--, aquí está la visión maya: por ejemplo, según los libros ancestrales se establece claramente que el origen de los mayas está en la región central del continente y no somos inmigrantes de otro continente, teorías equivocadas de personas que hablan de nosotros sin conocer a fondo nuestra cultura [risas], [sigue leyendo del Power Point, se escucha el clic del mouse a medida que va pasando diapositivas] la región maya donde estamos, desarrollo maya, matemática maya, astronomía maya, observatorios astronómicos mayas –es de dónde se copian los observatorios modernos, no?-, calendarios mayas, ciencia maya, idiomas mayas, espiritualidad maya, ceremonia maya, comercio maya, convivencia de los mayas, los mayas contemporáneos, la llegada del europeo en nuestras tierras significó una verdadera tragedia y marcó el inicio de posteriores tiempos de períodos de oscurantismo, no? Época de colonización, qué significa 1821, la colonización interna, intervención extranjera, aclaramos que la guerra nunca fue iniciada por los mayas, guerra etnocida, hay que procurar que el terrorismo del estado y otros grupos violentos no se repitan nunca más, la historia de los desplazados, cómo fue que se dio los desplazamientos, las condiciones de abuso siguen y las condiciones del extremo sufrimiento persisten, los desplazamientos

no se pueden detener, aquí hablamos de los 550 concesiones de licencias mineras en Guatemala, hablamos de los números de concesiones otorgadas por cada departamento, la consecuencia, también nuestra gente sale; por ejemplo, esta joven particularmente, ella se llama Eulalia, es K´anjobal, sale huyendo de Guatemala, violada, embarazada y llega en Florida y—¿cómo se llama?-- perdió su bebé, el bebé ya nació muerto; entonces, ella sabía que de acuerdo a la tradición de allá, al muerto se le ponen algodones en la nariz, en los oídos para que no entren las moscas; y ella hizo lo mismo; y luego, la policía por no entender esa parte cultural de la gente, dijeron que ella había asfixiado a su hijo con algodones; la encarcelaron; afortunadamente, se aclaró el asunto y esta joven quedó en Miami, adoptada por una familia.

Tengo entendido que ya se graduó de la universidad. [sigue leyendo] La fuerza laboral maya, que nosotros también nos consideramos una fuerza laboral. Nuestra gente es una fuerza laboral que aporta su trabajo aquí en este país; y aporta las remesas en Guatemala que se ve; a pesar de todo, nuestra gente se ha convertido en una fuerza laboral indígena con aportes dobles: porque contribuimos a la economía estadounidense, donde nuestra gente se incorpora en los diferentes campos de trabajo; y con el consumo de bienes y servicios también aporta porque deja dólares aquí; además paga impuestos que no puede reclamar porque su estadía legal no le permite. Aportamos a la economía nacional de Guatemala con el envío de nuestras remesas; el gobierno admite que eso es así!

*CHACON*

Claro que sí. ¡Y es una aportación muy importante para sostener el país!

*CHAJ*

Claro. [sigue leyendo y comentando del Power Point] Aquí hablamos de la historia de cómo se funda Mayavision; otras asociaciones mayas en el área de Los Angeles. Hemos hecho congresos mayas: éste es uno, del 2004 donde los mayas organizados en diferentes grupos analizamos nuestro futuro. Éste es una noche cultural donde se hace la investidura de la princesa maya, que es ella. Y hacemos una reflexión de que, a pesar de los problemas que enfrentamos los guatemaltecos, aún estamos a tiempo de poder recuperar nuestro derecho a convivir en un ambiente de respeto. La historia nos

enseña lo que tenemos que corregir. No podemos darnos más tiempo para seguir ignorando nuestra responsabilidad de aportar nuestras ideas y acciones para realizar los cambios necesarios, haciendo de nuestro país un lugar seguro donde nuestras futuras generaciones vivan en un ambiente pacífico y respetuoso de la diversidad cultural del país. Y aquí concluye, no? [final de la conversación con apoyo del Power Point]

*CHACON*

¿Qué dicen los jovencitos cuando les hablas de todo esto? ¿Cómo reaccionan ellos? ¿Cuáles son sus preguntas o cuáles son sus comentarios y--? ¿Qué es lo que ellos dicen?

*CHAJ*

Bueno, [suspiro] muchos no conocían todo esto; y cuando les hablamos pues, claro está, que ellos llegan a entender por qué sus padres han sufrido, por qué ellos vinieron a nacer aquí; y muchas veces se comprometen a trabajar y a luchar más por su identidad. Por ejemplo, aquí vemos, los jóvenes que llegan y le toman amor a la marimba; se ponen a tocar la marimba porque es parte de su origen, no? Las danzas mayas, muchos grupos se organizan a danzar. Estamos proyectando hacia el futuro, hacer más grande nuestra convivencia maya a través de festivales y diferentes formas de juntar nuestra gente.

*CHACON*

Sé que en Guatemala, por ejemplo, es muy importante para las mujeres el oficio de tejer, y tejer sus propias ropas y -- Quería saber si esa práctica se continúa aquí o hay una--

*CHAJ*

Bueno, aquí todavía no existe ese proyecto; pero sí, sabemos que desde siempre, la mujer ha sido la—, podríamos decir, el sector maya más aferrado a la cultura porque—O más que nada, son las madres mayas que transmiten los idiomas a los niños, a través de los idiomas mayas se transmite la historia, la cosmovisión, los valores; y de igual manera, en el uso de los trajes es la mujer maya la que utiliza los trajes en todas las regiones del país; en muy pocas regiones, los hombres conservamos los trajes; en el caso de mi propia región, nosotros tenemos un traje ceremonial que pocas veces se usa; ya no se usa como vestimenta cotidiana, no? Y en Estados Unidos vemos la misma situación: las mujeres mayas que han llegado aquí, siempre se les mira en las reuniones mayas, en

las celebraciones mayas, portando su traje; entonces, sí creemos que en el futuro vale la pena poder establecer un lugar donde ellas puedan continuar el tejido de los trajes porque también es parte de los valores mayas!

*CHACON*

Claro! Es una forma de transmitir--

*CHAJ*

Es una forma de expresar el sentimiento, de visualizar la vida, de guardar las memorias del pasado. Todo lo que es maya: el arte, también es educación.

*CHACON*

Entonces, la mayoría de los trajes que portan las mujeres aquí en Los Angeles son--

*CHAJ*

Importados de Guatemala.

*CHACON*

¡Qué interesante! Imagino que deben de costar mucho más que si se compran allá.

*CHAJ*

Sí, son carísimos. De por sí, el costo de producción de esos trabajos es altísimo porque todos son elaborados a mano. Y además cuando llega a Estados Unidos, ya trae costos de importación.

*CHACON*

Bueno, regresando un poquito a las cuestiones idiomáticas y la relación del distrito escolar con las comunidades indígenas de Los Angeles, ¿hay alguna idea de cómo conservar los idiomas o aún promover el idioma entre los niños que vienen naciendo aquí, y que se ven forzados a aprender solamente inglés?

*CHAJ*

De hecho, las familias mayas procuran enseñar lo que pueden a los niños. Entonces, es algo normal ver en las convivencias mayas, aquí en el área, que los niños hablan los idiomas o si no lo hablan, por lo menos lo entienden. Entonces, pues nosotros como institución visualizamos al futuro una escuela charter para nuestros niños.

*CHACON*

Sería muy buena idea. Muy buena idea. Bueno, entonces, Poli, gracias por tu tiempo. Me gustaría, en nuestra próxima sesión, hablar un poquito más de la organización y la visión hacia el futuro que tienen ustedes, no solamente como organización cultural, pero

también como una organización binacional y política dentro de Los Angeles también. Entonces, me gustaría aprender un poquito más sobre eso. Gracias!

*CHAJ*

Claro

**1.8. TAPE NUMBER: III, PART A (31:06 minutos)  
ABRIL 24, 2009**

*CHACON*

Bueno, estamos comenzando, o terminando más bien, la entrevista con Policarpo Chaj. Me llamo Gloria Chacon, Post-Doctoral Fellow at UCLA Library. Tenemos veinticuatro de abril del dos mil nueve.

Policarpo, ¿cómo estás?

*CHAJ*

Bien, gracias.

*CHACON*

Quería hacerte una pregunta sobre la entrevista que tuvimos la última vez, sobre un comentario que hicistes acerca de cómo aquí en Los Angeles se asumía que -por la manera de ver, por lo físico y por venir de Centroamérica, se asume que los mayas que viven en Los Angeles son latinos; y me interesó mucho ese comentario porque creo que muchas personas argumentan que, de hecho, sí son latinos o que van a ese proceso de latinizarse, de alguna manera; el hecho de vivir en Los Angeles, de también hablar español, o también a veces, ven la necesidad de aprenderlo, que eso va transculturando; y que en sí, tal vez en una generación más, tal vez no se identificarán como mayas sino como latinos. ¿Qué piensas acerca de eso?

*CHAJ*

Bueno, yo creo que todo es relativo. Cuando alguien pierde su historia y su identidad es porque ha llegado al colmo de la ignorancia. Pienso que el ser humano siempre debe conocer de dónde vino para saber adonde va. Que otras culturas nos ven con el pelo negro y que piensen que de la frontera sur de los Estados Unidos sólo existen latinos, pues puede ser un error de ellos. Pues, tal vez, es un error de no conocer la historia, un error de no conocer

la geografía, un error de no saber que del sur estadounidense hasta Tierra del Fuego, existimos una diversidad de culturas, idiomas, personas con identidad propia, sin ser precisamente latinos.

*CHACON*

Claro, pero, ¿no crees que también el hecho de existir con otras comunidades, relacionarse con otras comunidades en Los Angeles, que se van perdiendo costumbres o que se van asimilando otras prácticas, tal vez, de otros grupos; y, o sea, no necesariamente siempre se mantiene algo puro, no?

*CHAJ*

Ummmh, no creo. Siempre hay una comparación. Yo me pregunto: si el ser humano se va a la luna, ¿cómo se va a llamar? Siempre va a saber de dónde vino y siempre va a dejar huellas de su historia y de su pasado. No puede decir soy de la luna cuando su origen era en la tierra y siempre tiene memoria de dónde exactamente vino, dónde exactamente nació.

*CHACON*

¿Y crees que eso también aplica a las generaciones que van naciendo aquí?

*CHAJ*

Definitivamente, definitivamente.

*CHACON*

¿Sí?

*CHAJ*

Yo trabajo con jóvenes, con niños y, en su mayoría, siempre saben de dónde vinieron sus padres. Y es algo especial darse cuenta que los niños, a pesar de que sus padres vinieron de allá, nacieron allá, nacieron ellos en Estados Unidos, siempre ellos se identifican: o guatemaltecos, o mayas.

*CHACON*

Bueno. Otra pregunta que tengo-- En nuestra discusión que tuvimos, hablastes sobre los mestizos y no mencionastes, y no especificastes el término "ladino", que es el término que se usa más en Guatemala en vez de "mestizo". Y quería saber, ¿cuáles eran para tí las diferencias o si hay alguna diferencia entre esos términos, desde tu punto de vista?.

*CHAJ*

Yo creo que en cuanto al hecho de haber mencionado "mestizo" es porque yo sé que ellos son producto de un mestizaje español-

indígena. El término "ladino" siempre lo he averiguado y he querido contestar pero pareciera ser que se refiere siempre a "lo que es ajeno a nuestro lugar". Entonces, hay alguna gente en Guatemala que le llaman "ladinos" pero en mi concepto propio, son mestizos. Son personas de dos orígenes: español e indígena.

*CHACON*

So, tiene más bien una connotación biológica para tí.

*CHAJ*

Sí.

*CHACON*

Y "ladino" más bien, ¿cultural?

*CHAJ*

Bueno, lo "ladino" se refiere simplemente, más bien a lo que no es propio del lugar.

*CHACON*

Y esos términos, ¿también se utilizan aquí, con la comunidad en Los Angeles?

*CHAJ*

Sí.

*CHACON*

¿Sí?

*CHAJ*

Yo creo que para diferenciarse los mayas de otros guatemaltecos, nosotros siempre decimos: los mayas y los no-mayas.

*CHACON*

En ese esquema, ¿dónde quedan, por ejemplo, los "criollos"? ¿O ese término no se utiliza?

*CHAJ*

Bueno, el "criollo" es de origen español, que nunca se quiso mestizar. Entonces, conservaron su procedencia, su historia y se relacionan entre ellos como familias españolas que llegaron hace muchos años. Entonces, ellos son una cúpula de poder económico, político y se buscan entre ellos; nunca se casan con indígenas.

*CHACON*

¿Y ves eso que se duplica aquí en los Estados Unidos? ¿Estas separaciones?

*CHAJ*

Creo que no. Creo que no.

*CHACON*

No tanto.

*CHAJ*

Entonces, es simplemente un hecho que se da en Guatemala. Era en el principio así pero en el fondo de la historia también hay comunidades criollas que se quedaron pensando en la superioridad que tenían sobre los indígenas aunque viven en peores condiciones que los indígenas.

*CHACON*

Es cierto. Bueno, quería tomar también un tiempo para reflexionar contigo sobre tu experiencia aquí en los Estados Unidos y me interesaría saber ahora, que han pasado-- ¿cuántos años han pasado desde que llegaste a este país?

*CHAJ*

Más de diez años.

*CHACON*

Más de diez años. ¿Viniste aquí cuando tenías como veinte años?

*CHAJ*

Ajá.

*CHACON*

¿Cómo ves tu vida ahora? ¿Crees que ha cambiado mucho desde que saliste de Guatemala? ¿Cómo ha cambiado?

*CHAJ*

Yo creo que el ser humano siempre crece y nunca deja de crecer. En mis veinte años, yo era un joven con deseos de vivir, de luchar, de avanzar, no sé cómo pero siempre eran los tiempos de mi juventud. Hoy, han pasado más de diez años; estoy en una edad madura. Siempre tuve ilusiones, tuve ideas sobre mi futuro; creo que estoy realizando lo que yo pensé de joven. Siempre entendí que la vida comunalista de los indígenas era la esperanza del futuro. Entonces, actualmente yo trabajo dentro de esta organización organizando comunidades, dando talleres de descolonización, trabajando para que la gente conozca sus derechos, para que sepan de su libre determinación indígena.

*CHACON*

¿Crees que estuvieras realizando este trabajo en Guatemala si no hubieras llegado aquí en los Estados Unidos?

*CHAJ*

Yo creo en el destino. Entonces pienso que de no haber salido a los Estados Unidos, siempre estuviera haciendo algo relacionado a lo que hago.

*CHACON*

¿Cuáles son algunos de los retos que enfrentas tú y la comunidad de mantener el idioma y las costumbres, aquí en Los Angeles?

*CHAJ*

Bueno, personalmente, yo tengo muy claro la historia de mi familia, de dónde yo vengo, sé claramente qué es lo que yo quiero ser. Creo que la comunidad—creo que eso me permite fijar objetivos y metas dentro de esta organización. Yo sé que la comunidad maya sigue saliendo de Guatemala, llegan a Estados Unidos y muchas veces, por querer aparentar otros valores y culturas, pierden lo propio. Entonces, cada vez que yo tengo ocasión de hablar con ellos, siempre les hablo de nuestra historia, de nuestros valores mayas, de nuestra visión y del hecho de que nosotros nacimos mayas. Si el tiempo y la vida hubiera querido que nosotros nacióramos en otro lugar, tal vez perteneceríamos a otras culturas; pero nosotros tenemos la bendición de haber nacido en nuestra propia cultura, que tristemente, a veces, en Guatemala, se enfrentan problemas raciales; que a veces, hace pensar a la gente que siendo indígena o maya, no valen sus derechos, no valen como personas. Pero yo que conozco mi cultura, mi origen y los principios de mis ancestros, yo sé que nosotros somos portadores de un gran legado histórico. Yo no me avergüenzo de ser; al contrario, me siento digno de ser.

*CHACON*

¿Hay algo en tu experiencia de estar aquí en Los Angeles, o—que puedas decir, me gustaría haber hecho esto diferente?

*CHAJ*

No comprendo la pregunta.

*CHACON*

Como si hubieras seguido este mismo trayecto que has tenido, si tuvieras la oportunidad de hacerlo, ¿hubieras seguido este mismo camino que te ha llevado hasta aquí o cambiarías algo?

*CHAJ*

Para nada. En mis 36 años de vida no me arrepiento de haber nacido donde nací, de haber sido quien soy. Si tuviera que volver a nacer, creo que me gustaría repetir la misma historia. Mis vivencias de niño, de joven y hasta donde he llegado. Siempre tuve la

bendición de relacionarme y conocer personas interesantes. Entonces, no me arrepiento de nada.

*CHACON*

Si tuvieras la oportunidad de regresar al pasado y de no salir de Guatemala, ¿hubieras optado por quedarte o por salir?

*CHAJ*

La situación de haber salido era una cuestión de sobrevivencia. Entonces, yo creo que no me arrepiento de ello. De igual manera, siempre he pensado que se es más útil estar vivo que mártir.

*CHACON*

Exacto. ¿Hay alguna cosa que hubieras deseado hacer de joven que no tuviste la oportunidad de completar o de seguir?

*CHAJ*

Sí. Yo quería ser un abogado en derecho internacional. Me hubiera gustado realizarme con un título en Ciencias Políticas, Sociales pero mi vida transcurrió tan rápido que no pude hacer esto. Pero siempre estoy haciendo lo mismo, sin título pero estoy haciendo mucho trabajo relacionado a lo que siempre quise ser.

*CHACON*

¿Y qué posibilidades hay en el futuro para realizar--sacar un título para tí?

*CHAJ*

No pienso en títulos porque yo creo que, hoy, actualmente, no pienso en títulos porque yo creo que--, yo mismo he comprobado que la capacidad intelectual no depende de un título. Quizás sean sólo formalidades sociales para que te reconozcan como tal, cual, no? Pero, en la actualidad, he madurado tanto, que lo mismo yo puedo discutir derechos con un abogado, puedo discutir cuestiones políticas con un político. Me da lo mismo.

*CHACON*

Sí, definitivamente es, yo creo-- es una convención social. Creo que tienes mucha experiencia en lo que haces. Bueno, y hablando del futuro, no solamente personal sino también de la organización, ¿qué es lo que ves o qué es lo que te gustaría ver?

*CHAJ*

Me gustaría ver siempre una comunidad autosuficiente, una comunidad organizada, una comunidad digna. Ha sido mi lucha y siempre voy a luchar hasta el último día de mi vida para que se respete el derecho ancestral que tenemos sobre este continente,

que nuestra gente pueda caminar libre, sin obligación de cumplir leyes fronterizas que los criminalizan y los castigan.

*CHACON*

Claro. Y ha habido varios críticos, especialmente profesores de Ciencias Políticas y Ciencias Sociales que también han discutido ese mismo derecho que deberían de tener los indígenas en Latinoamérica, aquí en los Estados Unidos también, que se deberían de tratar diferente.

*CHAJ*

Así es.

*CHACON*

Bueno, quería también hablar un poquito sobre tu trabajo espiritual y qué relación tiene eso al bienestar de la comunidad en el futuro y las visiones que tienes para una comunidad que sea autosuficiente.

*CHAJ*

Yo creo que los mayas siempre hemos sido personas espirituales. Yo he comprendido que del bienestar, el equilibrio espiritual, depende el bienestar material, físico de cada ser humano. Yo trabajo la parte espiritual porque: una, por cumplir con mi destino; otra, porque yo siempre he sabido que debo tener una existencia útil; nunca me hubiera gustado nacer, crecer y morir como un vegetal. Entonces, yo he trabajado para que nuestra comunidad tenga un consejo de guías espirituales mayas, en este lugar, para que no se confundan, para que contesten sus dudas, sus miedos, sus preocupaciones en la vida. Yo creo que, después de todo el trabajo que hace Mayavision en relación a servir como intérpretes, a servir como organizadores de la comunidad, lo más importante que hemos tenido dentro de esta oficina, es el haber tenido el éxito de formar guías espirituales dentro de nuestra comunidad. Yo siempre he sabido que la comunidad maya quizás se relacione con otras culturas, con otras maneras de práctica espiritual como ser católicos, ser evangélicos, ser otras denominaciones pero en el fondo de todas las cosas, la gente siempre busca su guía espiritual maya para contestar sus miedos, sus dudas. Creo que nuestra espiritualidad maya es una espiritualidad muy completa porque no sólo vincula al ser humano dentro del orden natural de la vida, dentro de la armonía, sino que también es una ciencia que contesta cabalmente preguntas y dudas a la gente. Es una forma de vida.

*CHACON*

Entonces, es todo un sistema completo.

*CHAJ*

Es una realización colectiva de los mayas.

*CHACON*

Bueno, te tengo que preguntar, porque creo que mucha gente siempre tiene esta incógnita y creo que les gustaría escuchar: ¿qué piensas tú del 2012?

*CHAJ*

Lo que va a ocurrir en el 2012 es el cambio de un ciclo.

*CHACON*

Porque también mucha gente tiene la idea, parece también errónea, pero de alguna manera entiende que es un fin del mundo.

*CHAJ*

No. No, no, no. No es un fin del mundo. Los mayas siempre hemos sido apasionados del tiempo. Nuestros ancestros, nuestros abuelos, las generaciones presentes siempre hemos observado los calendarios mayas. Creo que nuestros abuelos mayas también tenían profecías, como otras culturas. Y los profetas mayas han hablado de las profecías. Una que es el "oxlajuj tiku" y otra es el "bolom tiku". Uno es tiempo de luz y claridad, otro es tiempo de oscurantismo. Dentro de los tiempos de luz y claridad, lógicamente se realiza el ser humano, se realiza la sociedad y las cosas van bien. El tiempo de oscurantismo, para nosotros, fue la invasión, la posterior esclavitud y colonización de nuestra gente. Sabemos que todo esto terminó en el año noventa y--?

*CHACON*

Noventa y dos

*CHAJ*

Dos? Y era preciso entrar en el no-tiempo que son los veinte años presentes del '92 al 2012 donde tenían que ocurrir cambios sociales, donde tenían que avanzar el ser humano comprendiendo su realidad; no es una casualidad que en el mundo actual, hay cambios radicales. En Latinoamérica, por ejemplo, era inimaginable, hace veinte años atrás pensar que hubieran gobiernos socialistas, patrióticos, con una ideología diferente. Y, hoy, vemos ese cambio. Y creo que los estadistas, los políticos, los estudiosos no tienen una explicación de ello. Nosotros sí lo tenemos porque sabemos que esos cambios eran precisos y tenían que ocurrir. Entonces, lo que vamos avanzando—con esto quiero decir que la humanidad sobre el

planeta va entrando en un intercambio de experiencias, positivas y negativas, que al final de todo siempre va a resultar en [énfasis] encontrarse consigo mismo, entender que nosotros somos parte de un orden social, somos parte de la unidad humana. Tenemos obligación de respetar el orden natural de la vida, tenemos obligación de cuidar la tierra porque es la cuna donde nacemos, es la madre que nos permite sustentar nuestro crecimiento y nos recibe de regreso cuando morimos. Yo creo que nadie puede sobrevivir si la madre tierra dejara de producir y generar vida. Entonces, en el 2012 lo que va a cambiar es--, primeramente va a haber un cambio solar: los abuelos han sabido siempre que cada 5125 años, se produce un cambio. Entonces, el mismo sol va a tener un cambio. Y su influencia sobre la humanidad va a generar otro cambio. Entonces ,estamos hablando de una etapa donde el ser humano se va a dar cuenta: de que es el ser más vulnerable en la vida y va a definir si quiere cuidar su especie o quiere morir.

*CHACON*

Y regresando a los términos "bolom tiku" y "oxlajuj tiku", después del 2012 ¿vamos a entrar en "oxlajuj tiku"?

*CHAJ*

Así es. Termina el "bolom tiku"; el "bolom tiku" ya terminó en el '92. Por eso estamos en la etapa del no-tiempo. En el no-tiempo, se concatenan las cosas, entran en ordenamiento.

## ***1.9. TAPE NUMBER: III, PART B (31:03 minutos)***

### ***ABRIL 24, 2009***

*CHACON*

¿Puedes explicar un poquito que quiere decir "tiku", para aquellos que no saben?

*CHAJ*

"Oxlajuj tiku" son trece etapas o trece ciclos de 52 años cada uno. "Bolom tiku" son nueve ciclos de 52 años cada uno.

*CHACON*

Entonces, en el período de "oxlajuj tiku" vamos a ver una transformación social.

*CHAJ*

Una transformación humana, una transformación social y lógicamente, la vida humana va a cambiar; debe y tiene que cambiar.

*CHACON*

Esta cosmovisión, ¿es algo que se utiliza mucho en la comunidad? ¿O es algo que tú impartes para ellos?

*CHAJ*

Hummmmm. Todo aquel que practica la espiritualidad maya, sabe de las profecías; pero en los tiempos actuales, yo tengo mi responsabilidad de impartir, compartir con otras culturas. Es inexplicable para mí que tantas personas se interesan por la espiritualidad maya. Entonces, cada vez que tengo ocasión de compartir siempre les hablo de esto. Creo que el ser humano, por muy fuerte que aparenta ser, en el fondo tiene miedos profundos; tiene dudas que no puede contestar. Entonces, como guía espiritual, me ha tocado trabajar con ellos, guiarlos, ayudarles a entender la vida. Y lógicamente, cuando trabajo con ellos, siempre les digo que la espiritualidad maya no es una forma de ganar el cielo o dirigirse al infierno, sino que es una forma de vida. En esta etapa presente, dentro de la existencia humana tenemos que aportar, tenemos que realizar una vida y un destino. Y les hablo acerca de cómo nuestra espiritualidad entiende la vida, cómo nuestra espiritualidad es parte del diario vivir, cómo nuestra espiritualidad siempre ha definido el bien y el mal, los valores y los antivalores del ser humano.

Lógicamente les hablo de nuestras profecías porque son parte de nuestra espiritualidad; y donde les digo a ellos que nosotros somos la generación presente y la generación que ha visto el cambio del "bolom tiku" hacia el "oxlajuj tiku" y tenemos la obligación moral, espiritual de contribuir al cambio.

*CHACON*

Te iba a preguntar también que -sé que Mayavision es binacional- y me pregunto si tiene la misma función en Guatemala o las necesidades allá son diferentes, o--

*CHAJ*

Hay funciones compartidas: una, el trabajo espiritual es la parte esencial de nuestras organizaciones; el trabajo organizativo, también lo es. Siempre hemos pensado de que la forma de vida como analistas, que nuestros ancestros dejaron, resuelve nuestras

preocupaciones y nuestro futuro. Lógicamente, los mayas de Guatemala, los de Mayavision de Guatemala, no tienen problemas con un departamento de seguridad nacional que los criminaliza como a nosotros; entonces, ellos se dedican a resolver cuestiones políticas dentro del país.

*CHACON*

Pero--

*CHAJ*

Pero nosotros, aquí, realizamos otras funciones, otros vínculos. Creo que el espíritu de las dos organizaciones es el mismo, lo único que cambia es-- , cambian ciertos objetivos.

*CHACON*

Pero, en el aspecto jurídico, ¿no necesitan intérpretes también en Guatemala?

*CHAJ*

Sí.

*CHACON*

¿Y sí desarrollan esa función?

*CHAJ*

No. No, no, no. Porque en Guatemala, en los últimos tiempos, avanzaron las universidades y están formando intérpretes dentro de las universidades.

*CHACON*

Entonces, ¿ya es requisito tener intérprete en las cortes en Guatemala?

*CHAJ*

No es requisito. Nosotros todavía estamos trabajando en la cuestión política del asunto.

*CHACON*

Yo creo que Méjico sí pasó leyes--

*CHAJ*

Que debe de hacerse una ley que obligue a los tribunales adecuarse a las comunidades que atienden. Ahorita, ya hay una carrera de intérpretes en las universidades, lo cual vemos muy positivo. Lo único que ha faltado es el cambio legislativo, que el Congreso tome conciencia y presente una iniciativa de ley que obligue al estado y al Departamento Judicial de Guatemala, tomar en cuenta que su ubicación está dentro de una comunidad multicultural, multilingüe y que deben de trabajar.

*CHACON*

Estaba leyendo un artículo que salió en la prensa, hace unos años parece y comentaban que Mayavision había recibido mucho apoyo de la Academia de Lenguas Mayas en Guatemala y te quería preguntar sobre eso, ¿qué clase de apoyo? Y si, en realidad, ¿hubo apoyo?

*CHAJ*

Hummmm. Mucho apoyo no pudo haber sido; sin embargo, ellos trabajaron con nosotros en la cuestión de edificar y confirmar nuestro dominio sobre los idiomas mayas.

*CHACON*

¿Puedes describir un poquito ese proceso?

*CHAJ*

Sí, porque nosotros escribimos un grant, una beca que nos facilitaba recursos para contratar entrenadores; entonces, contratamos al Instituto Monterrey de California y a la Academia de Lenguas Mayas. Era una forma de confirmar que los intérpretes de Mayavision tienen conocimiento de la ética, las técnicas de interpretación y, al mismo tiempo, confirmar que tienen un dominio pleno del idioma maya.

*CHACON*

Y el Instituto de Monterrey, ¿qué rol tuvo en eso?

*CHAJ*

El Instituto de Monterrey nos facilitó el apoyo de la profesora Holly Nickelson, que es una experta en idiomas, en servicios de interpretación; entonces, prácticamente, ella nos facilitó el entrenamiento para conocer el sistema judicial de Estados Unidos y cómo se trabaja. El rol de la Academia de Lenguas Mayas era verificar el dominio del idioma, la pureza del idioma.

*CHACON*

¿Y cómo hicieron esa verificación? ¿Hicieron entrevistas con ustedes o-- ?

*CHAJ*

Sí, sí.

*CHACON*

¿Y establecieron ellos algún requisito de nivel de educación o-- ?

*CHAJ*

No, porque nunca les fue requerido eso. Lo único que se pidió con ellos era la verificación del dominio del idioma.

*CHACON*

Porque no hacen nada en escrito, en los idiomas aquí en Los Angeles, ¿o sí?

*CHAJ*

No.

*CHACON*

¡Qué interesante! ¿Y ése era el único apoyo que recibieron?

*CHAJ*

Sí.

*CHACON*

¿Qué relaciones hay entre Mayavision aquí y otras organizaciones mayas en Guatemala? ¿Hay intercambios o-- ?

*CHAJ*

Nosotros tratamos de trabajar con algunos objetivos comunes como la realización de la Cumbre Continental Indígena, lo coordinamos con otras organizaciones mayas. El trabajo que hacemos a nivel de Naciones Unidas, se coordina también con ellos porque para presentar una intervención dentro de Naciones Unidas siempre uno requiere el apoyo de organizaciones que le respaldan para hablar. Entonces, cuando llegamos a Naciones Unidas, con ellos, tratamos de compartir apoyo, de ellos hacia nosotros y viceversa.

*CHACON*

Quería preguntarte algo sobre el proceso legal de los mayas, aquí en Los Angeles, y cuál es la situación ahora que se han dado permisos, o también que han abierto, de cierta manera el proceso para legalizarse, o aún adquirir ciudadanía estadounidense, ¿cómo está en la actualidad ese aspecto de la vida de los mayas, aquí en Los Angeles?

*CHAJ*

Creo que por obligación, algunos trataron de registrarse hace muchos años, dentro de programas como el ABC, lo mismo se han hecho residentes y en la actualidad, son potenciales candidatos a convertirse en ciudadanos. No es la mayoría pero son muchos; y creo que conforme avanza la vida, se han dado cuenta que la transformación social de este país genera ciertos cambios, y para ser parte de dichos cambios, hay que ser ciudadanos. Entonces, están algunos registrándose como ciudadanos; otros, todavía no. De hecho, estamos nosotros pensando en motivar a nuestra comunidad para que se hagan ciudadanos, conozcan el proceso de

hacerse ciudadanos de Estados Unidos; lo mismo que también debe conocer el proceso de recuperar sus derechos ciudadanos como guatemalteco, después de hacerse ciudadano estadounidense.

*CHACON*

Porque sí hay doble ciudadanía, sí es aceptada en Guatemala, no?

*CHAJ*

En Guatemala se acepta la doble nacionalidad; "nacional guatemalteco" es aquél que nace en Guatemala y por origen es guatemalteco; se hace ciudadano estadounidense para pertenecer a la nacionalidad estadounidense. Sin embargo, cuando acepta la nacionalidad estadounidense, el juramento le quita el derecho a ser ciudadano extranjero; entonces, pierde la ciudadanía; entonces, para eso, hay un proceso especial dentro de la cancillería o el Ministerio de Relaciones Exteriores de Guatemala para recuperar los derechos ciudadanos. Hay un trámite.

*CHACON*

Oh, es un proceso de-- . ¿Ves algún potencial en el futuro para la comunidad, ya siendo ciudadanos? ¿Qué tipo de organización podrías ver en el futuro con ellos?

*CHAJ*

No veo un tipo de organización especial; creo que son parte de la misma comunidad; la única diferencia es que van a tener derechos a votar y a contribuir al cambio.

*CHACON*

Y tal vez, poder abogar por algunos derechos, sobre todo en educación, me imagino que es algo muy importante.

*CHAJ*

Sí.

*CHACON*

Y es algo que me gustaría indagar un poco más: como organización y como individuo, ¿qué cambios te gustaría ver en el sistema educativo aquí?

*CHAJ*

Bueno, yo creo que el sistema educativo de California tiene ciertas deficiencias en el sentido de comprender otras culturas, otras comunidades que han llegado en los últimos tiempos. Puedo mencionar, por ejemplo, el hecho de que algunas escuelas, cuando reciben niños mayas hablantes y observan que el niño no entiende, no comprende lo que le están diciendo, automáticamente, lo pasan

bajo cuidados de niños especiales, sin entender que el problema es barrera idiomática.

*CHACON*

Sí, ésa es una historia que se repite en diferentes comunidades.

*CHAJ*

Entonces, eso para mí debe cambiar.

*CHACON*

¿Y ves ese cambio como algo donde ustedes pueden participar y empujar ese cambio o-- ?

*CHAJ*

Sí. Sí. Parte de nuestras metas es educar el mismo sistema. Lo estamos haciendo. No hemos llegado a cubrir la totalidad del sistema pero en lo que se refiere a departamento de justicia en Estados Unidos, hemos educado, oficiales, jueces y personas que se relacionan al diario vivir de nuestra gente.

*CHACON*

En particular, creo que sería también importante ver y pensar cómo se puede mantener el idioma o cómo hacer que el distrito tenga parte en esa preservación del idioma, no?

*CHAJ*

Sí. Por ejemplo, actualmente hemos obtenido unos tomos sobre cada una de las culturas mayas, la historia de los K'iche's, la historia de los K'anjobales, la historia de los Chuj, la historia de los Mam y estamos buscando apoyo para traducirlos al inglés. Cuando tengamos ese apoyo y hayamos completado ese tipo de trabajo, nosotros queremos hablar con el departamento de educación en California para que los niños en California sepan de la historia maya.

*CHACON*

¿Qué posibilidades hay, en el futuro, tal vez tener alguna escuelita donde se enseñen estos idiomas, por lo menos una o dos horas diarias, o tal vez, una o dos horas, los domingos como lo hacen otras comunidades, como los coreanos, los japoneses, los judíos?

*CHAJ*

Uno de nuestros objetivos a largo plazo es el poder organizar una guardería maya, donde mujeres mayas adultas, ancianas pudieran compartir con los niños. Lógicamente, también otro objetivo a largo plazo, es poder organizar una escuela charter donde los niños

mayas tengan acceso a la educación, a la formación académica sin perder su identidad, su idioma propio.

*CHACON*

Poli, me gustaría darte también una oportunidad -antes de terminar esta entrevista-, de hablar de algo que te gustaría que las personas que escuchan de tu vida sepan, algo que no hemos tocado o-- : ¿qué sería algo que quisieras que las personas que escuchen tu historia recuerden?

*CHAJ*

Tal vez un mensaje en relación al cambio social, en relación a la evolución humana, que ciertamente, como seres humanos, hemos crecido dentro de una diversidad cultural; sin embargo, eso no nos permite ser mejores o peores que nadie. Creo que el ser humano tiene el reto de madurar y crecer, contribuir positivamente a la realización de vida humana en el planeta. Entonces, con esto quiero decir de que seamos indígenas, negros, blancos, chinos, tenemos la obligación moral de apreciar nuestra diversidad cultural, apreciar nuestra existencia humana. Quisiera, tal vez, pedir a los centros académicos que trabajen con ética [énfasis], con la obligación moral de formar líderes, de formar científicos, de formar personas que contribuyan positivamente a la vida. Creo que es importante recordar que la ciencia, cuando se utiliza para el bien, es buena pero cuando se utiliza para la destrucción, es negativo. Sabemos que en la actualidad, hay muchas personas desarrolladas; sin embargo, utilizan su conocimiento para crear armas bacteriológicas, armas de destrucción masiva. Y creo que la humanidad, en el futuro, no necesitamos armas [énfasis] de destrucción masiva. No necesitamos utilizar la ciencia para destruir a nuestro prójimo. Necesitamos una cultura respetuosa de la paz, respetuosa del orden natural de la vida, respetuosa de la armonía que debe haber entre las diversas culturas humanas porque en cada ser humano vive un espíritu; en cada ser humano, vive una esperanza y no debemos destruir nuestro prójimo. Eso.

*CHACON*

¿Hay algo que quisieras decir sobre la comunidad en general, la comunidad maya en Los Angeles? ¿en particular, algo que mencionastes sobre que querías que se conociera la comunidad maya en Los Angeles no como un cargo al sistema?

*CHAJ*

Sí. Yo creo que a nosotros como comunidad maya siempre hemos viajado en todo el continente, de 500 años para acá nos pusieron fronteras y barreras para cruzar libremente. Hoy, nuestra gente ha llegado aquí huyendo de conflicto armado en Guatemala, huyendo de la pobreza extrema que ese mismo conflicto generó. Ha venido a Estados Unidos, se ha integrado como parte de la sociedad. Sin embargo, algo del cual me siento muy digno, es que nuestra gente, sin importar el trabajo que haga, siempre ha sido gente trabajadora, gente que contribuye a la economía; entonces, aquí, yo siempre he dicho a nuestra gente, a mi gente maya, les he dicho que nosotros no podemos ser inmigrantes en nuestro continente; éste continente es nuestro. Sin embargo, entendemos la colonización y las leyes fronterizas que a veces, criminalizan a nuestra gente, que hay que trabajar, que hay que luchar, que hay que contribuir positivamente en cualquier sociedad donde nosotros tenemos oportunidad de vivir; sin embargo, debemos luchar también para que a nivel internacional se respete nuestro derecho ancestral sobre este continente.

*CHACON*

Una última pregunta, ¿quería saber si algún día piensas, o te has planteado, regresar a Guatemala para vivir o es algo que por el momento no has contemplado?

*CHAJ*

Me están exigiendo regresar. Sé que debo regresar. No sé cuándo pero debo regresar.

*CHACON*

Te están exigiendo: ¿quién te está exigiendo?

*CHAJ*

Mi familia, los abuelos, el concejo maya.

*CHACON*

Bueno, Policarpo muchas gracias por tu tiempo, por tus palabras de sabiduría. Y espero que podamos trabajar en el futuro para mejorar las vidas de la comunidad.

*CHAJ*

Ojalá que sí. Yo creo que cada ser humano siempre tiene la obligación de hacer un bien, de contribuir al bienestar humano, al bienestar social. Aprecio tu trabajo como persona de la academia, aprecio el interés de escuchar la voz de personas que hemos venido de otros lugares y vivimos en este país.

*CHACON*

[saludo en otra lengua]

*CHAJ*

[saludo en otra lengua]

Parent Institution | TEI | Search | Feedback

*Date: 2013-10-24*